



Start in life

(Het Begin van het Leven)

Auteur: Love For Languages

Taal: Engels

Vertaling: Nederlands

Niveau: A1

Aangemaakt op: 01/08/2025 Verhaal gemaakt voor

Laurens Eydem's laurensEydem's@gmail.com

Engels

My name **is** Robinson Crusoe. I **was born** in 1632 in York, England. **My father** **came** from Germany and **was** **a merchant**. He **made** good money and then **stopped working**. He **lived** in York and **married** **my mother** there. **Her family name** **was** Robinson.

Nederlands

Mijn naam is Robinson Crusoe. Ik ben geboren in 1632 in York, Engeland. Mijn vader kwam uit Duitsland en was een koopman. Hij verdiende goed geld en stopte toen met werken. Hij woonde in York en trouwde met mijn moeder daar. Haar familienaam was Robinson.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
My name	Mijn naam	came	kwam	then	toen
is	is	from	uit	stopped working	stopte met werken
Robinson Crusoe	Robinson Crusoe	Germany	Duitsland	lived	woonde
I	Ik	and	en	married	trouwde met
was born	ben geboren	was	was	my mother	mijn moeder
in	in	a merchant	een koopman	there	daar
1632	1632	He	Hij	Her family name	Haar familienaam
York	York	made	verdiende	Robinson	Robinson
England	Engeland	good	goed		
My father	Mijn vader	money	geld		



Taaltips

To Be - Is/Was (Verwante woorden: **is, was**)

In het Engels gebruik je 'is' voor het heden en 'was' voor het verleden. Dit is hetzelfde als 'is/was' in het Nederlands.

Verleden Tijd - Simple Past (Verwante woorden: **was born, came, made, stopped working, lived, married**)

Engels gebruikt één vorm voor de verleden tijd, ongeacht het onderwerp. 'Came', 'made', 'lived' zijn allemaal verleden tijd.

Lidwoorden bij Beroepen (Verwante woorden: **a merchant**)

In het Engels gebruik je altijd 'a' of 'an' bij beroepen. Dit is verplicht, anders dan in het Nederlands.

Bezittelijke Voornaamwoorden (Verwante woorden: **My name, My father, my mother, Her family name**)



Engels bezittelijke voornaamwoorden (my, her, his) veranderen niet zoals in het Nederlands. Ze blijven altijd hetzelfde.

Engels

I had two older brothers in my family. One brother was a soldier in the army. He died in a war in Flanders. I **never knew** **what happened to** my other brother. My parents **never knew** **what happened to** me **either**. I was **the third son** of the family. My father **did not teach** me a trade.

Nederlands

Ik had twee oudere broers in mijn familie. Eén broer was een soldaat in het leger. Hij stierf in een oorlog in Vlaanderen. Ik wist nooit wat er met mijn andere broer gebeurde. Mijn ouders wisten ook nooit wat er met mij gebeurde. Ik was de derde zoon van de familie. Mijn vader leerde mij geen vak.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
had	had	the army	het leger	me	mij
two	twee	died	stierf	either	gebeurde
older	oudere	a war	een oorlog	the third son	de derde zoon
brothers	broers	Flanders	Vlaanderen	of	van
my family	mijn familie	never knew	wisten ook nooit	the family	de familie
One	Eén	what happened to	wat er met	did not teach	leerde
brother	broer	my other brother	mijn andere broer gebeurde	a trade	geen vak
a soldier	een soldaat	My parents	Mijn ouders		



Taaltips

Ontkenning in Verleden Tijd (Verwante woorden: **never knew, did not teach**)

Engels gebruikt 'never' voor 'nooit' en 'did not' voor ontkenningen in de verleden tijd. Let op: na 'did not' komt de infinitief.

Either - Ook (in ontkenningen) (Verwante woorden: **either**)

'Either' betekent 'ook' maar alleen in negatieve zinnen. In positieve zinnen gebruik je 'too' of 'also'.

The met Rangtelwoorden (Verwante woorden: **the third son**)

In het Engels gebruik je altijd 'the' voor rangtelwoorden zoals 'third', 'first', 'second'. Dit is verplicht.

What + Werkwoord Structuur (Verwante woorden: **what happened to**)

In vraagzinnen met 'what' blijft de woordvolgorde in het Engels vast: what + werkwoord + onderwerp.

Engels

I **started to dream** about adventure. I thought about traveling **all the time**. My father was old. He sent **me** to school. He **wanted me to be** a lawyer. But I **only wanted** one thing. I **wanted to go** to sea.

Nederlands

Ik begon te dromen over avontuur. Ik dacht de hele tijd aan reizen. Mijn vader was oud. Hij stuurde me naar school. Hij wilde dat ik advocaat werd. Maar ik wilde maar één ding. Ik wilde naar zee gaan.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
--------	------------	--------	------------	--------	------------



started to dream	begon te dromen	sent	stuurde	But	Maar
about	over	me	dat ik	I	ik
adventure	avontuur	to	naar	only	alleen
thought about	dacht aan	school	school	one	één
traveling	reizen	wanted	wilde	thing	ding
all the time	de hele tijd	to be	werd	wanted to go	wilde gaan
old	oud	a lawyer	advocaat	sea	zee



TaalTips

Start + to + Werkwoord (Verwante woorden: **started to dream, wanted to go**)

In het Engels gebruik je vaak 'to' + infinitief na werkwoorden zoals 'start', 'want', 'begin'. In het Nederlands gebruik je 'te' + infinitief.

Wanted + Object + To Be (Verwante woorden: **wanted, me, to be**)

De Engelse constructie 'wanted me to be' wordt in het Nederlands 'wilde dat ik werd'. Engels gebruikt een object + infinitief structuur.

Only - Positie in de Zin (Verwante woorden: **only**)

'Only' betekent 'alleen' of 'maar' en staat meestal vóór het woord dat het benadrukt. De positie kan de betekenis veranderen.

All the Time - Tijdsuitdrukkingen (Verwante woorden: **all the time**)

Engelse tijdsuitdrukkingen zoals 'all the time' staan vaak aan het einde van de zin. In het Nederlands is dit ook zo.

Engels

My father was angry about this. My mother was angry **too**. **All my friends** told me to stay home. But something inside me wanted to go. I **could not stop thinking** about ships and the ocean. I did not know that this desire **would bring** me terrible problems.

Nederlands

Mijn vader was hier boos over. Mijn moeder was ook boos. Al mijn vrienden zeiden dat ik thuis moest blijven. Maar iets in mij wilde gaan. Ik kon niet stoppen met denken aan schepen en de oceaan. Ik wist niet dat dit verlangen me vreselijke problemen zou brengen.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
angry	boos	home	thuis	did not know	wist niet
this	dit	something	iets	that	dat
My mother	Mijn moeder	inside	in	desire	verlangen
too	ook	could not	kon niet	would bring	zou brengen
All	Al	stop thinking	stoppen met denken	terrible	vreselijke
my friends	mijn vrienden	about	aan	problems	problemen
told	zeiden	ships	schepen		
to stay	moest blijven	the ocean	de oceaan		



Taaltips

Too vs Also - Ook (Verwante woorden: **too**)

'Too' staat meestal aan het einde van de zin en betekent 'ook'. 'Also' staat meestal in het midden van de zin.

Could Not + Infinitief (Verwante woorden: **could not, stop thinking**)

Na 'could not' (kon niet) komt altijd de infinitief zonder 'to'. Dit is een modaal werkwoord.

Would + Infinitief (Zou) (Verwante woorden: **would bring**)

'Would' drukt een voorwaardelijke situatie uit en wordt vertaald als 'zou'. Het geeft aan wat er mogelijk gebeurt.

All + Bezittelijk + Meervoud (Verwante woorden: **All, my friends**)

'All' voor een bezittelijk voornaamwoord betekent 'al' of 'alle'. Let op: in het Engels is het meervoud zonder extra uitgang.

Engels

One day my father called me to his room. He was **sick with** gout. He could not walk. He wanted to talk seriously **with** me. "Why **do you want** to leave?" he asked. "You have everything here. You **can have** a good life. You **can make** money."

Nederlands

Op een dag riep mijn vader me naar zijn kamer. Hij was ziek met jicht. Hij kon niet lopen. Hij wilde serieus met me praten. "Waarom wil je weggaan?" vroeg hij. "Je hebt alles hier. Je kunt een goed leven hebben. Je kunt geld verdienen."

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
One day	Op een dag	walk	lopen	You	Je
my father	mijn vader	wanted to talk	wilde praten	have	hebt
called	riep	seriously	serieus	everything	alles
his room	zijn kamer	Why	Waarom	here	hier
sick	ziek	do you want	wil je	can have	kunt hebben
with	met	to leave	weggaan	a good life	een goed leven
gout	jicht	he asked	vroeg hij	can make	kunt verdienen



Taaltips

One Day - Tijdsaanduidingen (Verwante woorden: **One day**)

'One day' betekent 'op een dag' en staat meestal aan het begin van de zin. Het geeft een onbepaald moment in het verleden aan.

Sick With - Ziek Met (Verwante woorden: **sick, with**)

In het Engels gebruik je 'sick with' + ziekte. Dit is hetzelfde als 'ziek met' in het Nederlands.

Can + Infinitief (Mogelijkheid) (Verwante woorden: **can have, can make**)

'Can' drukt mogelijkheid of vermogen uit. Na 'can' komt altijd de infinitief zonder 'to'.



Vraagzin met Do (Verwante woorden: **do you want**)

In Engelse vraagzinnen gebruik je 'do/does' + onderwerp + infinitief. In het Nederlands draai je gewoon de woordvolgorde om.

Engels

He **sat up** **in** his bed. His face was serious. "Listen to me, son. Poor men go to sea. They **must eat**. Rich men go to sea **to become** famous. But you are not poor. You are not rich. You are **in the middle**."

Nederlands

Hij ging rechtop zitten in zijn bed. Zijn gezicht was serieus. "Luister naar me, zoon. Arme mannen gaan naar zee. Ze moeten eten. Rijke mannen gaan naar zee om beroemd te worden. Maar jij bent niet arm. Je bent niet rijk. Je bent in het midden."

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
sat up	ging rechtop zitten	men	mannen	you	jij
his bed	zijn bed	go to sea	gaan naar zee	are not	bent niet
His face	Zijn gezicht	They	Ze	poor	arm
serious	serieus	must eat	moeten eten	rich	rijk
Listen	Luister	Rich	Rijke	are	bent
son	zoon	to become	om te worden	the middle	het midden
Poor	Arme	famous	beroemd		



Taaltips

Phrasal Verbs - Sat Up (Verwante woorden: **sat up**)

'Sat up' is een phrasal verb die 'rechtop gaan zitten' betekent. Veel Engelse werkwoorden hebben zo'n extra woord dat de betekenis verandert.

Must + Infinitief (Moeten) (Verwante woorden: **must eat**)

'Must' betekent 'moeten' en drukt noodzaak uit. Na 'must' komt altijd de infinitief zonder 'to'.

To + Infinitief (Doel) (Verwante woorden: **to become**)

'To' + infinitief drukt een doel of reden uit. In het Nederlands gebruik je 'om te' + infinitief.

In the Middle - Voorzetsel + Lidwoord (Verwante woorden: **in, the middle**)

In het Engels gebruik je altijd 'the' na voorzetsels zoals 'in', 'on', 'at' wanneer je naar een specifieke plaats verwijst.

Engels

"The middle life is perfect," my father continued. "Poor people work **too hard**. **Their** bodies break. **They never** have enough food. Rich people have other problems. **They worry about** their money. **They** have enemies."

Nederlands

"Het middenleven is perfect," ging mijn vader verder. "Arme mensen werken te hard. Hun lichamen breken. Ze hebben nooit genoeg eten. Rijke mensen hebben andere problemen. Ze maken zich zorgen over hun geld. Ze hebben vijanden."



Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
The middle life	Het middenleven	hard	hard	enough	genoeg
perfect	perfect	Their	Hun	food	eten
continued	ging verder	bodies	lichamen	other	andere
people	mensen	break	breken	worry about	maken zich zorgen over
work	werken	never	nooit	their money	hun geld
too	te	have	hebben	enemies	vijanden



Taaltips

Too + Bijvoeglijk Naamwoord (Verwante woorden: **too, hard**)

'Too' voor een bijvoeglijk naamwoord betekent 'te' (teveel). Dit is anders dan 'too' aan het einde van een zin (ook).

Never - Nooit (Verwante woorden: **never**)

'Never' betekent 'nooit' en maakt de zin negatief. In het Engels gebruik je geen dubbele ontkenning.

Worry About - Zich Zorgen Maken Over (Verwante woorden: **worry about**)

Het Engelse 'worry about' wordt een langere uitdrukking in het Nederlands: 'zich zorgen maken over'.

Their vs They - Hun vs Ze (Verwante woorden: **Their, They**)

'Their' is bezittelijk (hun) en 'they' is het onderwerp (ze/zij). Let op dit verschil.

Engels

"But people in the middle? They have enough. They are healthy. They sleep well **at night**. **Even** kings **wish** they **were born** in the middle class. The wise men of old said it too. They wanted **just** enough. That is what you have, my son."

Nederlands

"Maar mensen in het midden? Ze hebben genoeg. Ze zijn gezond. Ze slapen goed 's nachts. Zelfs koningen wensen dat ze in de middenklasse geboren waren. De wijze mannen van vroeger zeiden het ook. Ze wilden precies genoeg. Dat is wat jij hebt, mijn zoon."

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
are	zijn	wish	wensen	it	het
healthy	gezond	they	dat ze	wanted	wilden
sleep	slapen	were born	geboren waren	just	precies
well	goed	the middle class	de middenklasse	That	Dat
at night	's nachts	The wise men	De wijze mannen	what	wat
Even	Zelfs	old	vroeger	my son	mijn zoon
kings	koningen	said	zeiden		



Taaltips



At Night - 's Nachts (Verwante woorden: **at night**)

'At night' wordt in het Nederlands 's nachts'. Het Engels gebruikt 'at' voor tijdstippen.

Wish + Verleden Tijd (Wens) (Verwante woorden: **wish, were born**)

Na 'wish' gebruik je de verleden tijd om een wens uit te drukken over het heden. Dit heet de subjunctive.

Even - Zelfs (Verwante woorden: **Even**)

'Even' aan het begin van een zin betekent 'zelfs' en benadrukt dat iets verrassend is.

Just - Precies/Alleen (Verwante woorden: **just**)

'Just' kan 'precies' of 'alleen maar' betekenen. Hier betekent het 'precies' de juiste hoeveelheid.

Engels

My father **kept talking**. "In the middle class you can have peace. You can have friends. You can enjoy simple pleasures. You work **but not** too hard. You have money **but not** too much. You **do not need to fight** for bread. You can live **honestly** and die **peacefully**."

Nederlands

Mijn vader bleef praten. "In de middenklasse kun je vrede hebben. Je kunt vrienden hebben. Je kunt genieten van simpele plezieren. Je werkt maar niet te hard. Je hebt geld maar niet teveel. Je hoeft niet te vechten voor brood. Je kunt eerlijk leven en vredig sterven."

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
kept talking	bleef praten	pleasures	plezieren	for	voor
In	In	work	werkt	bread	brood
you	je	but	maar	can live	kunt leven
peace	vrede	not	niet	honestly	eerlijk
friends	vrienden	too much	teveel	die	sterven
can enjoy	kunt genieten van	do not need	hoeft niet	peacefully	vredig
simple	simpele	to fight	te vechten		



Taaltips

Keep + -ing (Blijven) (Verwante woorden: **kept talking**)

'Keep' + werkwoord met -ing betekent 'blijven' + infinitief. Het geeft aan dat iets doorgaat.

But Not - Maar Niet (Verwante woorden: **but, not**)

'But not' verbindt twee delen van een zin en geeft een beperking aan. Het betekent 'maar niet'.

Do Not Need To - Hoeven Niet Te (Verwante woorden: **do not need, to fight**)

'Do not need to' wordt in het Nederlands 'hoeven niet te'. Dit drukt uit dat iets niet nodig is.

Bijwoorden -ly (Verwante woorden: **honestly, peacefully**)



Engelse bijwoorden eindigen vaak op -ly. Ze beschrijven hoe iets gebeurt. In het Nederlands is dit meestal zonder speciale uitgang.

Engels

Then his voice **became** harder. "But **if** you go to sea? You **will find** only misery. I warn you now. **If** you leave, you **will suffer**. You **will be alone**. You **will be hungry**. You **will face** storms and sickness."

Nederlands

Toen werd zijn stem harder. "Maar als je naar zee gaat? Je zult alleen ellende vinden. Ik waarschuw je nu. Als je weggaat, zul je lijden. Je zult alleen zijn. Je zult honger hebben. Je zult stormen en ziekte tegenkomen."

Engels	Nederlands
Then	Toen
his voice	zijn stem
became	werd
harder	harder
if	als
go to sea	naar zee gaat
will find	zult vinden

Engels	Nederlands
misery	ellende
warn	waarschuw
now	nu
If	Als
leave	weggaat
will suffer	zult lijden
will be	zult hebben

Engels	Nederlands
alone	alleen
hungry	honger
will face	zult tegenkomen
storms	stormen
sickness	ziekte



Taaltips

Will - Toekomende Tijd (Verwante woorden: **will find, will suffer, will be, will face**)

'Will' + infinitief drukt de toekomst uit. In het Nederlands gebruik je 'zullen' + infinitief.

If - Voorwaardelijke Zinnen (Verwante woorden: **if, if**)

'If' betekent 'als' en introduceert een voorwaarde. De woordvolgorde in het Nederlands verandert dan.

Became - Worden in Verleden Tijd (Verwante woorden: **became**)

'Became' is de verleden tijd van 'become' (worden). Het beschrijft een verandering.

Will Be + Bijvoeglijk Naamwoord (Verwante woorden: **will be, alone, hungry**)

'Will be' + bijvoeglijk naamwoord beschrijft een toekomstige toestand. Let op: 'hungry' wordt 'honger hebben'.

Engels

He **started** to cry when he **talked** about my brother who died. "Your brother **did not** listen to me either. He wanted **to be a soldier**. He wanted glory. Now he is dead in a foreign country. **Do you want** to die far from home too?" My father **could not** speak anymore.

Nederlands

Hij begon te huilen toen hij over mijn broer praatte die gestorven was. "Je broer luisterde ook niet naar mij. Hij wilde soldaat worden. Hij wilde roem. Nu is hij dood in een vreemd land. Wil jij ook ver van huis sterven?" Mijn vader kon niet meer praten.

Engels	Nederlands
started	begon

Engels	Nederlands
did not	niet

Engels	Nederlands
Do	Wil



to cry	te huilen	listen	luisterde	to die	sterven
when	toen	either	ook niet	far	ver
he	hij	to be	worden	from	van
talked	praatte	glory	roem	home	huis
my brother	mijn broer	Now	Nu	speak	praten
who died	die gestorven was	dead	dood	anymore	meer
Your brother	Je broer	a foreign country	een vreemd land		



Taaltips

Verleden tijd - started/talked (Verwante woorden: **started, talked**)

In het Engels krijgen regelmatige werkwoorden '-ed' in de verleden tijd. Let op: 'started' (begon) en 'talked' (praatte). In het Nederlands veranderen werkwoorden meer.

Ontkenning met did not (Verwante woorden: **did not, could not**)

Engels gebruikt 'did not' + hele werkwoord voor ontkenningen in de verleden tijd. Nederlands zet gewoon 'niet' bij het werkwoord.

Vraagvorming met Do (Verwante woorden: **Do, you, want**)

In het Engels begin je ja/nee-vragen met 'Do' of 'Does'. In het Nederlands draai je het onderwerp en werkwoord om.

To be + beroep (Verwante woorden: **to be, a soldier**)

Engels gebruikt 'to be a + beroep' (to be a soldier). Nederlands gebruikt alleen het werkwoord 'worden' of 'zijn' + beroep zonder lidwoord.

Engels

I was moved by **his words**. What son **would not** be?
I decided **to stay** home. I **would** forget the sea. I
would make **my father** happy. But **my decision** did
not last. **After a few days** I wanted **to leave** again.

Nederlands

Ik was ontroerd door zijn woorden. Welke zoon zou dat
niet zijn? Ik besloot thuis te blijven. Ik zou de zee
vergeten. Ik zou mijn vader blij maken. Maar mijn
besluit duurde niet lang. Na een paar dagen wilde ik
weer vertrekken.

Engels	Nederlands
moved	ontroerd
by	door
his words	zijn woorden
What	Welke
would not	zou niet
be	zijn
decided	besloot

Engels	Nederlands
to stay	te blijven
would	zou
forget	vergeten
the sea	de zee
make	maken
happy	blij
my decision	mijn besluit

Engels	Nederlands
last	duurde lang
After	Na
a few days	een paar dagen
to leave	vertrekken
again	weer



Taaltips

Would - zou (Verwante woorden: **would, would not**)

Het Engelse 'would' drukt een voorwaardelijke wijs uit, net als 'zou' in het Nederlands. Beide talen gebruiken dit voor beleefdheid of hypothetische situaties.

Infinitief met to (Verwante woorden: **to stay, to leave**)

Engels gebruikt 'to' + werkwoord voor de infinitief (to stay, to leave). Nederlands gebruikt 'te' + werkwoord of alleen het werkwoord.

Bezittelijke voornaamwoorden (Verwante woorden: **his words, my father, my decision**)

Engelse bezittelijke voornaamwoorden (my, his) veranderen niet. In het Nederlands blijven ze ook onveranderd: mijn, zijn.

Tijdsaanduidingen (Verwante woorden: **After, a few days**)

Bij tijdsaanduidingen gebruikt Engels vaak 'after' of 'before'. Nederlands gebruikt 'na' of 'voor'. Let op de woordvolgorde.

Engels

I waited a few weeks. Then I talked to my mother. I thought she **might be** easier to convince than my father. "Mother," I said, "I **am** **eighteen years old** now. I **cannot** **stop** thinking about traveling. If I stay here I **will be** unhappy forever."

Nederlands

Ik wachtte een paar weken. Toen praatte ik met mijn moeder. Ik dacht dat zij misschien makkelijker te overtuigen zou zijn dan mijn vader. "Moeder," zei ik, "ik ben nu achttien jaar oud. Ik kan niet stoppen met aan reizen denken. Als ik hier blijf word ik voor altijd ongelukkig."

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
waited	wachtte	to convince	te overtuigen	stop	stoppen
a few weeks	een paar weken	than	dan	thinking about	met denken aan
to	met	Mother	Moeder	stay	blijf
thought	dacht	said	zei	will be	word
she	dat zij	am	ben	unhappy	ongelukkig
might be	misschien zou zijn	eighteen years old	achttien jaar oud	forever	voor altijd
easier	makkelijker	cannot	kan niet		



Taaltips

Might be - mogelijkheid (Verwante woorden: **might be**)

Engels gebruikt 'might be' voor mogelijkheden. In het Nederlands gebruiken we 'misschien' of 'zou kunnen zijn'. Het drukt onzekerheid uit.

Leeftijd uitdrukken (Verwante woorden: **am, eighteen years old**)



In het Engels zeg je 'I am X years old' (ik ben X jaar oud). Het woord 'old' is verplicht in het Engels, maar optioneel in het Nederlands.

Cannot + werkwoord (Verwante woorden: **cannot, stop**)

Engels gebruikt 'cannot' (kan niet) + hele werkwoord zonder 'to'. Dit is een modaal werkwoord dat mogelijkheid of vermogen uitdrukt.

Toekomende tijd met will (Verwante woorden: **will be**)

Engels gebruikt 'will' + werkwoord voor de toekomst. Nederlands gebruikt vaak het tegenwoordige tijd werkwoord of 'zal/zullen'.

Engels

"Please talk to Father," I continued. **"Ask** him **to let** me go on just one voyage. If I **do not like** it I will come home. I promise. I will work **twice as hard** to make up for lost time." But my mother became very angry.

Nederlands

"Praat alsjeblieft met vader," ging ik verder. "Vraag hem om mij op slechts één reis te laten gaan. Als ik het niet leuk vind kom ik thuis. Ik beloof het. Ik zal twee keer zo hard werken om de verloren tijd goed te maken." Maar mijn moeder werd heel boos.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
Please	Alsjeblieft	on	op	will work	zal werken
talk	praat	just one	slechts één	twice as hard	twee keer zo hard
Father	vader	voyage	reis	to make up for	om goed te maken
Ask	Vraag	do not	niet	lost	verloren
him	hem	like	leuk vind	time	tijd
to let	om te laten	will come	kom	very	heel
go	gaan	promise	beloof het		



Taaltips

Ask + to let - verzoeken (Verwante woorden: **Ask, to let**)

Engels gebruikt 'ask someone to let' voor verzoeken. In het Nederlands wordt dit 'vraag om te laten'. Let op de constructie met 'to'.

Do not in ontkenningen (Verwante woorden: **do not, like**)

Voor ontkenningen in de tegenwoordige tijd gebruikt Engels 'do not' (don't) + hele werkwoord. Nederlands plaatst gewoon 'niet' bij het werkwoord.

Twice as + bijvoeglijk naamwoord (Verwante woorden: **twice as hard**)

Engels gebruikt 'twice as hard' (twee keer zo hard) voor vergelijkingen. Deze constructie geeft een verdubbeling aan.

To make up for - goedmaken (Verwante woorden: **to make up, for**)

Dit is een 'phrasal verb' (werkwoord met voorzetsel). 'Make up for' betekent compenseren of goedmaken. Het voorzetsel hoort bij het werkwoord.



Engels

"How can you ask this?" she said. "Your father **loves** you. He **wants** **what is** **best** for you. He will never **agree** **to** this foolish plan. And I **will not** ask him. I **will not** help you destroy your life!"

Nederlands

"Hoe kun je dit vragen?" zei ze. "Je vader houdt van je. Hij wil het beste voor je. Hij zal nooit met dit dwaze plan instemmen. En ik zal het hem niet vragen. Ik zal je niet helpen je leven te verwoesten!"

Engels	Nederlands
How	Hoe
can	kun
ask	vragen
she	ze
Your father	Je vader
loves	houdt van
wants	wil

Engels	Nederlands
what is	het
best	beste
will	zal
agree	instemmen
foolish	dwaze
plan	plan
And	En

Engels	Nederlands
will not	zal niet
him	het hem
help	helpen
destroy	verwoesten
your life	je leven



Taaltips

Loves - derde persoon enkelvoud (Verwante woorden: **loves, wants**)

In het Engels krijgt het werkwoord een '-s' bij he/she/it in de tegenwoordige tijd. 'He loves' wordt 'hij houdt van'. Nederlands heeft deze regel niet.

What is best - het beste (Verwante woorden: **what is, best**)

Engels gebruikt 'what is best' voor 'wat het beste is'. In het Nederlands wordt dit vaak verkort tot 'het beste'.

Agree to - instemmen met (Verwante woorden: **agree, to**)

Het werkwoord 'agree' wordt gevolgd door 'to' in het Engels. In het Nederlands gebruiken we 'instemmen met'. Let op het verschil in voorzetsel.

Will not - toekomstige ontkenning (Verwante woorden: **will not**)

Voor ontkenningen in de toekomst gebruikt Engels 'will not' (won't). Nederlands gebruikt 'zal/zullen niet'.

Engels

But my mother **did** **tell** my father about our conversation. Later I heard what he said. He sighed deeply. He told her, "If that boy stays home he **could** **be** happy. But if he goes to sea he will be **the most** **miserable** person on earth. I **cannot** **give** permission."

Nederlands

Maar mijn moeder vertelde mijn vader toch over ons gesprek. Later hoorde ik wat hij zei. Hij zuchtte diep. Hij zei tegen haar: "Als die jongen thuis blijft kan hij gelukkig zijn. Maar als hij naar zee gaat wordt hij de meest ellendige persoon op aarde. Ik kan geen toestemming geven."

Engels	Nederlands
did	toch
tell	vertelde

Engels	Nederlands
told	zei tegen
her	haar

Engels	Nederlands
will be	wordt
the most	de meest



our	ons	that	die	miserable	ellendige
conversation	gesprek	boy	jongen	person	persoon
Later	Later	stays	blijft	earth	aarde
heard	hoorde	could be	kan zijn	cannot	kan
sighed	zuchtte	happy	gelukkig	give	geven
deeply	diep	goes	gaat	permission	geen toestemming



Taaltips

Did voor nadruk (Verwante woorden: **did, tell**)

Engels gebruikt 'did' + werkwoord om nadruk te leggen. In het Nederlands gebruiken we vaak 'wel' of 'toch' voor deze nadruk.

Could be - zou kunnen zijn (Verwante woorden: **could be**)

'Could' drukt mogelijkheid uit in het Engels. Het is de verleden tijd van 'can', maar wordt ook gebruikt voor beleefdheid of hypothetische situaties.

The most + bijvoeglijk naamwoord (Verwante woorden: **the most, miserable**)

Voor de overtreffende trap gebruikt Engels 'the most' + bijvoeglijk naamwoord bij lange woorden. Nederlands gebruikt vaak '-ste' of 'meest'.

Cannot zonder to (Verwante woorden: **cannot, give**)

'Cannot' is één woord in formeel Engels (can + not). Na 'cannot' komt het werkwoord zonder 'to'. Let op: 'kan geen' in plaats van 'kan niet' bij zelfstandige naamwoorden.

Engels

I waited almost a year. **During this time** my parents tried everything. They **wanted me to learn** a trade. They **wanted me to work** in a shop. But I refused. I **could only** think about ships and adventure. **Nothing else** interested **me**.

Nederlands

Ik wachtte bijna een jaar. In deze tijd probeerden mijn ouders alles. Ze wilden dat ik een vak zou leren. Ze wilden dat ik in een winkel zou werken. Maar ik weigerde. Ik kon alleen aan schepen en avontuur denken. Niets anders interesseerde mij.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
almost a year	bijna een jaar	to learn	zou leren	could	kon
During	In	a trade	een vak	think about	denken aan
this time	deze tijd	to work	zou werken	Nothing	Niets
my parents	mijn ouders	a shop	een winkel	else	anders
tried	probeerden	refused	weigerde	interested	interesseerde



Taaltips



Wanted me to - willen dat (Verwante woorden: **wanted, me, to learn, to work**)

Engels gebruikt 'want someone to do' voor wensen. Nederlands gebruikt 'willen dat + bijzin'. Let op het verschil in constructie.

During - tijdsaanduiding (Verwante woorden: **During, this time**)

Engels gebruikt 'during' voor 'gedurende/tijdens'. In het Nederlands gebruiken we vaak 'in' bij tijdsperiodes.

Could only - beperking (Verwante woorden: **could, only**)

'Could only' betekent 'kon alleen maar'. Het drukt een beperking uit. 'Only' staat direct na het modale werkwoord.

Nothing else - niets anders (Verwante woorden: **Nothing, else**)

Engels gebruikt 'nothing else' (niets anders). 'Else' komt altijd na woorden als nothing, something, anything, someone.

Engels

Then **one day** I went **to** Hull. I had **no plan** to run away. I was just visiting. But in Hull I met a friend. His father **owned** a ship **going to** London. "Come with me!" my friend said.

Nederlands

Toen ging ik op een dag naar Hull. Ik had geen plan om weg te lopen. Ik was alleen op bezoek. Maar in Hull ontmoette ik een vriend. Zijn vader had een schip dat naar Londen ging. "Kom met mij mee!" zei mijn vriend.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
one day	op een dag	visiting	op bezoek	going	dat ging
went	ging	met	ontmoette	London	Londen
Hull	Hull	a friend	een vriend	Come	Kom
no plan	geen plan	His father	Zijn vader	me	mij mee
to run away	om weg te lopen	owned	had	my friend	mijn vriend
just	alleen	a ship	een schip		



Taaltips

One day - tijdsuitdrukking (Verwante woorden: **one day**)

'One day' betekent 'op een dag'. Engels gebruikt geen voorzetsel, maar Nederlands wel ('op'). Dit is een vaste uitdrukking.

No + zelfstandig naamwoord (Verwante woorden: **no plan**)

Engels gebruikt 'no' + zelfstandig naamwoord voor ontkenning. Nederlands gebruikt 'geen'. 'No' is sterker dan 'not a'.

Going to - richting (Verwante woorden: **going, to**)

Hier betekent 'going to London' letterlijk 'gaand naar Londen'. Het is een tegenwoordig deelwoord dat het schip beschrijft.

Owned - bezit in verleden tijd (Verwante woorden: **owned**)

'Owned' is de verleden tijd van 'own' (bezitten). Nederlands gebruikt vaak 'hebben' voor bezit in plaats van 'bezitten'.



Engels

"It **will cost** you nothing," he continued. "**My father's** ship has space. London is exciting. You **will love** it!" I **should have said** no. I **should have gone** home. But I **did not** think. I did not pray

Nederlands

"Het kost je niets," ging hij verder. "Het schip van mijn vader heeft ruimte. Londen is spannend. Je zult het geweldig vinden!" Ik had nee moeten zeggen. Ik had naar huis moeten gaan. Maar ik dacht niet na. Ik bad niet.

Engels	Nederlands
It	Het
will cost	kost
nothing	niets
My father's	Mijn vaders
ship	schip
has	heeft

Engels	Nederlands
space	ruimte
exciting	spannend
will love	zult vinden
it	het geweldig
should have said	had moeten zeggen
no	nee

Engels	Nederlands
should have gone	had moeten gaan
home	naar huis
did not	dacht niet
think	na
did not pray	bad niet



Taaltips

Will cost - toekomstige tijd (Verwante woorden: **will cost, will love**)

'Will' + werkwoord drukt toekomst uit. Nederlands gebruikt vaak gewoon tegenwoordige tijd waar Engels toekomstige tijd gebruikt.

Father's - bezittelijk 's (Verwante woorden: **My father's**)

Engels gebruikt 's voor bezit (father's = van vader). Nederlands gebruikt 'van' of zet de woorden om (vaders).

Should have + voltooid deelwoord (Verwante woorden: **should have said, should have gone**)

Deze constructie drukt spijt uit over het verleden. 'Should have done' = had moeten doen. Het gaat over gemiste kansen.

Did not voor nadruk (Verwante woorden: **did not, did not**)

Engels herhaalt 'did not' voor elk werkwoord om nadruk te leggen. Nederlands kan dit korter uitdrukken.

Engels

On **September** 1st, 1651, I **stepped onto** that ship. I did not write to my parents. I did not ask for my father's blessing. It was **the beginning of** all my troubles. The ship left Hull and **entered the open sea.**

Nederlands

Op 1 september 1651 stapte ik op dat schip. Ik schreef niet naar mijn ouders. Ik vroeg niet om mijn vaders zegen. Het was het begin van al mijn problemen. Het schip verliet Hull en voer de open zee op.

Engels	Nederlands
On	Op
September	september
1st	1
1651	1651
stepped	stapte

Engels	Nederlands
that ship	dat schip
did not	vroeg niet
for	om
my father's	mijn vaders
blessing	zegen

Engels	Nederlands
all	al
my troubles	mijn problemen
The ship	Het schip
left	verliet
entered	voer



onto	op	the beginning of	het begin van	the open sea	de open zee op
------	----	------------------	---------------	--------------	----------------



Taaltips

Datumnotatie (Verwante woorden: **September, 1st,**)

Engels schrijft datums als 'September 1st' met rangtelwoorden (1st, 2nd, 3rd). Nederlands gebruikt gewoon cijfers: 1 september.

Onto - beweging naar oppervlak (Verwante woorden: **stepped, onto**)

'Onto' betekent beweging naar een oppervlak toe (op iets stappen). 'On' is voor positie, 'onto' voor beweging.

The beginning of (Verwante woorden: **the beginning of**)

'The beginning of' (het begin van) is een vaste uitdrukking. Engels gebruikt 'of' waar Nederlands 'van' gebruikt.

Entered the sea - woordkeuze (Verwante woorden: **entered, the open sea**)

Engels gebruikt 'entered' (binnengaan), maar Nederlands gebruikt 'opvaren' voor schepen. Dit is een typisch verschil in uitdrukkingwijze.

Engels

Immediately the wind **began to blow**. The waves grew **bigger and bigger**. I **had never been** on a ship before. I became terribly sick. My stomach turned. My head spun. But **worse than** the sickness was the fear.

Nederlands

Meteen begon de wind te waaien. De golven werden groter en groter. Ik was nog nooit op een schip geweest. Ik werd vreselijk ziek. Mijn maag draaide om. Mijn hoofd tolde. Maar erger dan de ziekte was de angst.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
Immediately	Meteen	had	was	My head	Mijn hoofd
the wind	de wind	never	nog nooit	spun	tolde
began	begon	been	geweest	worse than	erger dan
to blow	te waaien	before	geweest	the sickness	de ziekte
The waves	De golven	terribly	vreselijk	the fear	de angst
grew	werden	My stomach	Mijn maag		
bigger and bigger	groter en groter	turned	draaide om		



Taaltips

Began to + werkwoord (Verwante woorden: **began, to blow**)

Na 'began' komt 'to' + werkwoord. Dit geldt voor veel werkwoorden die een begin aangeven (start, begin, commence).

Had never been - voltooid verleden tijd (Verwante woorden: **had, never, been**)



'Had never been' is voltooid verleden tijd met ontkenning. Het geeft aan dat iets nog nooit gebeurd was vóór een bepaald moment.

Bigger and bigger - herhaling voor nadruk (Verwante woorden: **bigger and bigger**)

Engels herhaalt bijvoeglijke naamwoorden met 'and' om geleidelijke toename aan te geven. Nederlands doet dit ook.

Worse than - vergrotende trap (Verwante woorden: **worse than**)

'Worse' is de vergrotende trap van 'bad' (slecht). Na vergelijkingen komt 'than' (dan). Let op onregelmatige vormen.

Engels

The storm **grew** **stronger**. The ship climbed up giant waves. Then it **crashed down** into deep valleys of water. **Each time** we went down I thought: we **would** **never** come up again. I was certain we **would** die. The waves **would be** my grave.

Nederlands

De storm werd sterker. Het schip klom op grote golven. Dan viel het in diepe waterdalen. Telkens we naar beneden gingen dacht ik: we komen nooit meer boven. Ik was zeker dat we zouden sterven. De golven zouden mijn graf zijn.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
The storm	De storm	Then	Dan	went down	naar beneden gingen
grew	werd	crashed down	viel	would	zouden
stronger	sterker	into	in	come up	boven komen
climbed	klom	deep	diepe	again	meer
up	op	valleys of water	waterdalen	certain	zeker
giant	grote	Each time	Telkens	would be	zouden zijn
waves	golven	we	dat we	my grave	mijn graf



Taaltips

Grew - onregelmatige werkwoorden (Verwante woorden: **grew, stronger**)

'Grew' is de verleden tijd van 'grow' (groeien). Voor abstract gebruik (sterker worden) gebruikt Nederlands vaak 'worden' + bijvoeglijk naamwoord.

Crashed down - krachtige werkwoorden (Verwante woorden: **crashed down**)

'Crashed down' is expressiever dan 'viel'. Engels gebruikt vaak meer dramatische werkwoorden voor heftige bewegingen.

Each time - telkens (Verwante woorden: **Each time**)

'Each time' (elke keer) vertaalt naar 'telkens'. Dit is een bijwoord dat herhaling aangeeft.

Would voor verwachtingen (Verwante woorden: **would, never, would be**)

'Would' drukt hier verwachting of vrees uit in het verleden. In het Nederlands gebruiken we vaak 'zouden' voor deze betekenis.



Engels

"Oh God!" I prayed. "Save me! **if** you let me live I **will go** home. I **will listen** to my father. I will never go to sea again. I promise! I see now that he **was right**.

The middle life is best!"

Nederlands

"O God!" bad ik. "Red mij! Als u mij laat leven ga ik naar huis. Ik zal naar mijn vader luisteren. Ik ga nooit meer naar zee. Ik beloof het! Ik zie nu dat hij gelijk had. Het gewone leven is het beste!"

Engels	Nederlands
Oh	O
God	God
prayed	bad
Save	Red
you	u

Engels	Nederlands
let	laat
live	leven
will go	ga
will listen	zal luisteren
will	ga

Engels	Nederlands
go to sea	naar zee
see	zie
was right	gelijk had
The middle life	Het gewone leven
best	het beste



Taaltips

If... then constructies (Verwante woorden: **if, will go**)

Engels gebruikt 'if... will' voor voorwaardelijke beloftes. Nederlands gebruikt 'als' + tegenwoordige tijd in beide delen van de zin.

Will voor beloftes (Verwante woorden: **will go, will listen**)

'Will' drukt beloftes en vastbeslotenheid uit. Nederlands gebruikt vaak gewoon tegenwoordige tijd of 'zal' voor nadruk.

Middle life - interpretatie (Verwante woorden: **The middle life**)

'Middle life' (middenklasse leven) wordt vertaald als 'gewone leven'. Dit is een interpretatieve vertaling die de betekenis beter weergeeft.

Was right - gelijk hebben (Verwante woorden: **was right**)

Engels zegt 'was right' (was juist), Nederlands gebruikt de uitdrukking 'gelijk hebben'. Let op de andere constructie.

Engels

I **thought about** my father's tears. I remembered my mother's warnings. My **conscience** hurt me. I **had been** a bad son. I **had left** without permission. I **had broken** their hearts. And now God **was punishing** me.

Nederlands

Ik dacht aan de tranen van mijn vader. Ik herinnerde me de waarschuwingen van mijn moeder. Mijn geweten deed pijn. Ik was een slechte zoon geweest. Ik was zonder toestemming weggegaan. Ik had hun harten gebroken. En nu strafte God mij.

Engels	Nederlands
my	mijn
father's	vaders
tears	tranen
remembered	herinnerde me
mother's	moeders

Engels	Nederlands
conscience	geweten
hurt me	deed pijn
had been	was geweest
a	een
bad	slechte

Engels	Nederlands
permission	toestemming
had broken	had gebroken
their	hun
hearts	harten
was punishing	strafte



warnings	waarschuwingen	had left	was weggegaan		
My	Mijn	without	zonder		



Taaltips

Thought about - denken aan (Verwante woorden: **thought about**)

Engels gebruikt 'think about', Nederlands 'denken aan'. Let op het vaste voorzetsel 'aan' na 'denken'.

Past perfect - voltooid verleden tijd (Verwante woorden: **had been, had left, had broken**)

'Had been', 'had left', 'had broken' zijn voltooid verleden tijd. Ze geven aan wat gebeurd was vóór het hoofdverhaal.

Was punishing - onvoltooid verleden tijd (Verwante woorden: **was punishing**)

'Was punishing' is de continuous vorm. Nederlands gebruikt vaak gewoon onvoltooid verleden tijd zonder nadruk op het voortdurende.

Conscience - geweten (Verwante woorden: **conscience**)

'Conscience' (geweten) is een vals vrienden. Het lijkt op 'conscious' (bewust) maar betekent iets anders.

Engels

All night the storm continued. I made **promise** **after** **promise** **to** God. I **would be** good. I **would** always obey my parents. Please, please, let me live! Every wave **seemed** **ready** **to** kill us.

Nederlands

De hele nacht ging de storm door. Ik maakte belofte na belofte aan God. Ik zou braaf zijn. Ik zou altijd mijn ouders gehoorzamen. Alsjeblieft, alsjeblieft, laat mij leven! Elke golf leek klaar om ons te doden.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
All	De hele	after	na	please	alsjeblieft
night	nacht	to	om	Every	Elke
the	de	would be	zou zijn	wave	golf
storm	storm	good	braaf	seemed	leek
continued	ging door	always	altijd	ready	klaar
made	maakte	obey	gehoorzamen	kill	te doden
promise	belofte	parents	ouders	us	ons



Taaltips

All night - tijdsduur (Verwante woorden: **All, night**)

'All night' (de hele nacht) geeft de complete duur aan. 'All' + tijdseenheid betekent 'de hele/het hele'.

After - herhaling uitdrukken (Verwante woorden: **promise, after, promise**)

'Promise after promise' (belofte na belofte) drukt herhaling uit. Dit patroon werkt met veel zelfstandige naamwoorden.



Would voor beloftes in verleden (Verwante woorden: **would be, would**)

'Would' drukt hier beloftes uit die in het verleden gemaakt werden. Nederlands gebruikt 'zou/zouden'.

Seemed ready to (Verwante woorden: **seemed, ready, to**)

'Seemed ready to' (leek klaar om te) is een vaste uitdrukking. 'Ready' + 'to' + werkwoord betekent 'klaar om te'.

Engels

But the next morning something changed. The wind **became** calmer. The waves **became** smaller. The sun **came out**. And suddenly the ocean **did not look** so terrible. It was **actually** quite beautiful. My sickness was gone. My fear disappeared too.

Nederlands

Maar de volgende ochtend veranderde iets. De wind werd kalmer. De golven werden kleiner. De zon kwam tevoorschijn. En plotseling zag de oceaan er niet zo vreselijk uit. Het was eigenlijk best mooi. Mijn ziekte was weg. Mijn angst verdween ook.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
next	volgende	smaller	kleiner	terrible	vreselijk
morning	ochtend	sun	zon	actually	eigenlijk
changed	veranderde	came out	kwam tevoorschijn	quite	best
The	De	suddenly	plotseling	beautiful	mooi
wind	wind	ocean	oceaan	gone	weg
calmer	kalmer	did not look	zag er niet uit	fear	angst
became	werden	so	zo	disappeared	verdween



Taaltips

Became - worden (Verwante woorden: **became**)

'Became' is de verleden tijd van 'become' (worden). Het drukt verandering van toestand uit.

Came out - uitdrukkingen met 'out' (Verwante woorden: **came out**)

'Came out' betekent hier 'tevoorschijn komen'. 'Out' voegt de betekenis van 'naar buiten/zichtbaar worden' toe.

Did not look - er uitzien (Verwante woorden: **did not look**)

'Look' + bijvoeglijk naamwoord betekent 'er ... uitzien'. Nederlands gebruikt de constructie 'er ... uitzien'.

Actually vs eigenlijk (Verwante woorden: **actually**)

'Actually' betekent 'eigenlijk/in werkelijkheid'. Het corrigeert of nuanceert een eerdere indruk.

Engels

My friend found me **on deck**. He laughed and slapped my shoulder. "You were scared **last night**, weren't you? Did you think that little wind would kill us?" I **could not believe** his words. "Little wind?" I said. "It was a terrible storm!"

Nederlands

Mijn vriend vond mij op het dek. Hij lachte en sloeg op mijn schouder. "Je was bang gisteravond, nietwaar? Dacht je dat die kleine wind ons zou doden?" Ik kon zijn woorden niet geloven. "Kleine wind?" zei ik. "Het was een vreselijke storm!"



Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
friend	vriend	scared	bang	kill	doden
found	vond	last	gister	could not believe	kon niet geloven
deck	het dek	night	avond	his	zijn
laughed	lachte	weren't you	nietwaar	words	woorden
slapped	sloeg op	Did	Dacht	Little	Kleine
shoulder	schouder	think	dat		
were	was	little	kleine		



Taaltips

On deck - scheepstermen (Verwante woorden: **on, deck**)

'On deck' betekent 'op het dek'. 'Deck' is het horizontale oppervlak van een schip. Let op: 'het' dek (onzijdig).

Tag questions - nietwaar? (Verwante woorden: **weren't you?**)

'Weren't you?' is een tag question. Nederlands gebruikt vaak 'nietwaar?', 'toch?' of 'hè?' ongeacht de vorm van de hoofdzin.

Could not believe (Verwante woorden: **could not believe**)

'Could not believe' (kon niet geloven) drukt ongeloof uit. Let op de woordvolgorde in Nederlandse ontkenningen.

Last night - gisteravond (Verwante woorden: **last, night**)

'Last night' wordt vertaald als 'gisteravond' (één woord). Engels gebruikt 'last' + tijdsaanduiding voor het meest recente.

Engels

He laughed harder. "That was nothing! **Wait until** you see a real storm. You are just a new sailor. You will learn. Come, **let's drink** some punch. **Let's** celebrate your first time at sea!" We went **below deck to drink.**

Nederlands

Hij lachte harder. "Dat was niets! Wacht tot je een echte storm ziet. Je bent gewoon een nieuwe zeeman. Je zult leren. Kom, laten we punch drinken. Laten we je eerste keer op zee vieren!" We gingen onderdeks om te drinken.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
Wait	Wacht	learn	leren	first	eerste
until	tot	let's	laten we	time	keer
see	ziet	drink	drinken	at	op
real	echte	some	wat	We	We
just	gewoon	punch	punch	went	gingen
new	nieuwe	Let's	Laten we	below deck	onderdeks
sailor	zeeman	celebrate	vieren	to	om te
will	zult	your	je		



Taaltips

Wait until - wachten tot (Verwante woorden: **Wait, until**)

'Wait until' wordt 'wachten tot'. Na 'tot' komt in het Nederlands een bijzin met de persoonsvorm achteraan.

Let's - laten we (Verwante woorden: **let's**)

'Let's' (let us) wordt 'laten we'. Dit is een uitnodiging om samen iets te doen.

Below deck - onderdeks (Verwante woorden: **below deck**)

'Below deck' wordt vaak als één woord geschreven: 'onderdeks'. Dit betekent onder het hoofddek van het schip.

Om te + werkwoord (Verwante woorden: **to, drink**)

Engels gebruikt 'to' + werkwoord voor doel. Nederlands gebruikt 'om te' + werkwoord.

Engels

We drank. We laughed. And in one night I forgot all my **promises to** God. I forgot my fear. I forgot my father's wisdom. The ocean was calm. **So was** my conscience. I **pushed away** all serious thoughts. **When** they **tried** to return I drank more punch.

Nederlands

We dronken. We lachten. En in één nacht vergat ik al mijn beloftes aan God. Ik vergat mijn angst. Ik vergat de wijsheid van mijn vader. De oceaan was kalm. Mijn geweten ook. Ik duwde alle serieuze gedachten weg. Als ze probeerden terug te komen dronk ik meer punch.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
drank	dronk	calm	kalm	thoughts	gedachten
laughed	lachten	So was	Ook	When	Als
forgot	vergat	pushed away	duwde weg	they	ze
promises	beloftes	all	alle	to return	terug te komen
wisdom	wijsheid	serious	serieuze	more	meer



Taaltips

Promises to God (Verwante woorden: **promises, to**)

Engels gebruikt 'to' na 'promises', Nederlands gebruikt 'aan'. Voorzetsels verschillen vaak tussen de talen.

So was/were - ook (Verwante woorden: **So was**)

'So was/were' betekent 'ook was/waren'. Nederlands zet 'ook' vaak aan het eind van de zin voor natuurlijker taalgebruik.

Pushed away - scheidbare werkwoorden (Verwante woorden: **pushed away**)

'Push away' is een phrasal verb. Nederlands gebruikt 'wegduwen' met het voorvoegsel 'weg' dat de richting aangeeft.

When + verleden tijd (Verwante woorden: **When, tried**)

'When' (wanneer/als) wordt gevolgd door verleden tijd om een situatie in het verleden te beschrijven.



Engels

In five or six days I felt like a real sailor. I was proud of myself. I had survived my first storm. I was not a coward. I would have adventures. I would see the world. What did my father know about life?

Nederlands

Na vijf of zes dagen voelde ik me een echte zeeman. Ik was trots op mezelf. Ik had mijn eerste storm overleefd. Ik was geen lafaard. Ik zou avonturen beleven. Ik zou de wereld zien. Wat wist mijn vader van het leven?

Engels	Nederlands
In	Na
five	vijf
or	of
six	zes
days	dagen
felt like	voelde me
proud	trots

Engels	Nederlands
of	op
myself	mezelf
had survived	had overleefd
not	geen
coward	lafaard
would have	zou beleven
adventures	avonturen

Engels	Nederlands
would see	zou zien
world	wereld
What	Wat
did	wist
about	van
life	het leven



Taaltips

In vs Na - tijds aanduidingen (Verwante woorden: In, days)

'In X days' (binnen X dagen) kan ook 'na X dagen' betekenen als het over het verleden gaat. Context bepaalt de betekenis.

Felt like - voelen als/zich voelen (Verwante woorden: felt like)

'Feel like' betekent 'zich voelen als'. Nederlands gebruikt een wederkerend voornaamwoord (me, je, zich).

Proud of - trots op (Verwante woorden: proud, of)

Na 'proud' komt altijd 'of' in het Engels. Nederlands gebruikt 'trots op'. Let op vaste voorzetsels na bijvoeglijke naamwoorden.

What did X know - retorische vragen (Verwante woorden: What, did, know)

Deze retorische vraagvorm drukt twijfel uit. Nederlands herstructureert vaak: 'Wat wist X van...'

Engels

But I was a fool. God had given me a warning. The storm was a chance to turn back. I should have listened. The next storm would be much, much worse. It would nearly kill me.

Nederlands

Maar ik was een dwaas. God had mij een waarschuwing gegeven. De storm was een kans om terug te keren. Ik had moeten luisteren. De volgende storm zou veel, veel erger zijn. Het zou mij bijna doden.

Engels	Nederlands
fool	dwaas
had given	had gegeven
warning	waarschuwing
chance	kans

Engels	Nederlands
turn back	terug te keren
should have	had moeten
listened	luisteren
much	veel

Engels	Nederlands
worse	erger
nearly	bijna



Taaltips

Had given - voltooid verleden tijd (Verwante woorden: **had given**)

'Had given' geeft aan dat de waarschuwing vóór het hoofdverhaal plaatsvond. Het markeert de volgorde van gebeurtenissen.

A chance to - een kans om (Verwante woorden: **chance, to**)

Na 'chance' komt 'to' + werkwoord. Nederlands gebruikt 'om te' + werkwoord na 'kans'.

Much, much + vergrotende trap (Verwante woorden: **much,, much, worse**)

Herhaling van 'much' versterkt de vergrotende trap. Dit geeft extra nadruk aan het verschil.

Would voor voorspellingen (Verwante woorden: **would be, would**)

'Would' geeft hier een voorspelling vanuit het verleden. De verteller kijkt terug en weet wat er ging gebeuren.

Engels

Six days **after leaving** Hull we reached Yarmouth **Roads**. This was a place where ships waited for good wind. The wind **had been** against us. Our journey was slow. Many ships from Newcastle were there too. We **dropped** our **anchor** and waited. We stayed there seven or eight days.

Nederlands

Zes dagen na het verlaten van Hull bereikten we Yarmouth Roads. Dit was een plek waar schepen wachtten op goede wind. De wind was tegen ons geweest. Onze reis was langzaam. Veel schepen uit Newcastle waren er ook. We lieten ons anker vallen en wachtten. We bleven daar zeven of acht dagen.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
Six	Zes	waited	wachtten	Newcastle	Newcastle
leaving	het verlaten van	for	op	were	waren
reached	bereikten	good	goede	there	er
Yarmouth	Yarmouth	against	tegen	dropped	lieten
Roads	Roads	Our	Onze	anchor	anker
This	Dit	journey	reis	stayed	bleven
place	plek	slow	langzaam	seven	zeven
where	waar	Many	Veel	eight	acht



Taaltips

After + -ing vorm (Verwante woorden: **after, leaving**)

Na 'after' komt vaak de -ing vorm. Nederlands gebruikt 'na' + 'het' + werkwoord als zelfstandig naamwoord.

Roads - nautische term (Verwante woorden: **Roads**)

'Roads' (reede) is een beschutte ankerplaats voor schepen. Dit is een specifieke nautische term.



Had been - duurvorm in verleden (Verwante woorden: **had been**)

'Had been' geeft een toestand aan die al een tijd duurde. Het benadrukt de voortdurende tegenwind.

Dropped anchor - ankeren (Verwante woorden: **dropped, anchor**)

'Drop anchor' betekent 'het anker laten vallen/voor anker gaan'. Dit is een vaste uitdrukking in de scheepvaart.

Engels

The wind was **still** bad. It blew **from the southwest**. We could not **sail up the river**. After four days **the** wind became stronger. Much stronger. But our sailors were not worried. They **said that** Yarmouth Roads was safe.

Nederlands

De wind was nog steeds slecht. Hij blies uit het zuidwesten. We konden niet de rivier op varen. Na vier dagen werd de wind sterker. Veel sterker. Maar onze zeelieden waren niet bezorgd. Ze zeiden dat Yarmouth Roads veilig was.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
still	nog steeds	could not	konden niet	sailors	zeelieden
bad	slecht	sail	varen	were not	waren niet
It	Hij	river	rivier	worried	bezorgd
blew	blies	four	vier	safe	veilig
the	het	Much	Veel		
southwest	zuidwesten	our	onze		



TaalTips

Still - nog steeds (Verwante woorden: **still**)

Engels plaatst 'still' tussen werkwoorden, maar Nederlands gebruikt 'nog steeds' als één uitdrukking. Let op de woordvolgorde.

From - uit (richting) (Verwante woorden: **from, the, southwest**)

'From' wordt 'uit' bij windrichtingen en herkomst. Engels gebruikt 'from', Nederlands 'uit' voor oorsprong.

Sail up - opvaren (Verwante woorden: **sail, up, the, river**)

Engels gebruikt 'up' voor stroomopwaarts. Nederlands combineert dit tot 'opvaren' of gebruikt 'de rivier op'.

Said (that) - zeggen dat (Verwante woorden: **said, that**)

Na 'zeggen' komt in het Nederlands altijd 'dat' voor een bijzin. Engels kan 'that' weglaten, Nederlands niet.

Engels

Nederlands



Our anchor was strong. Our ship was good. So the men **drank** and laughed. They told stories. They played cards. I tried **to act like them**. I **wanted to be** a real sailor. Everything **seemed** fine.

Ons anker was sterk. Ons schip was goed. Dus de mannen dronken en lachten. Ze vertelden verhalen. Ze speelden kaarten. Ik probeerde zoals hen te doen. Ik wilde een echte zeeman zijn. Alles leek prima.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
Our	Ons	played	speelden	them	hen
strong	sterk	cards	kaarten	to be	zijn
So	Dus	tried	probeerde	Everything	Alles
told	vertelden	to act	te doen	fine	prima
stories	verhalen	like	zoals		



Taaltips

To act like - doen zoals (Verwante woorden: **to act, like, them**)

Engels gebruikt 'to act like' (handelen als). Nederlands zegt 'doen zoals' of 'zich gedragen als'.

Wanted to be - wilde zijn (Verwante woorden: **wanted, to be**)

Na 'wilde' komt in het Nederlands de infinitief zonder 'te'. Engels gebruikt 'to', Nederlands niet na modale werkwoorden.

Drank - verleden tijd drinken (Verwante woorden: **drank**)

'Drank' is de onregelmatige verleden tijd van 'drink'. Nederlands 'dronken' komt van 'drinken'.

Seemed - leek (Verwante woorden: **seemed**)

'Seem' betekent 'lijken/schijnen'. Het drukt uit hoe iets eruitziet of aanvoelt zonder zekerheid.

Engels

But on the eighth morning everything changed. The wind became wild. The captain **ordered** all men **to work**. **"Take down** the topmasts!" he shouted. "Tie everything down! **Prepare for** a storm!" The sailors **jumped to obey**. They knew this was serious.

Nederlands

Maar op de achtste ochtend veranderde alles. De wind werd wild. De kapitein beval alle mannen te werken. "Haal de topmasten neer!" schreeuwde hij. "Maak alles vast! Bereid je voor op een storm!" De zeelieden sprongen om te gehoorzamen. Ze wisten dat dit ernstig was.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
eighth	achtste	Take down	Haal neer	Prepare	Bereid je voor
wild	wild	topmasts	topmasten	jumped	sprongen
captain	kapitein	shouted	schreeuwde	to obey	om te gehoorzamen
ordered	beval	Tie	Maak	knew	wisten
to work	te werken	down	vast	serious	ernstig



Taaltips

Ordered to - bevelen te (Verwante woorden: **ordered, to work**)

Na 'ordered' (beval) komt 'to' + werkwoord. Nederlands gebruikt ook 'te' na 'bevelen'. Dit is een van de gevallen waar beide talen hetzelfde doen.

Take down - neerhalen (Verwante woorden: **Take down**)

Engels gebruikt twee woorden voor deze actie. Nederlands combineert dit tot één werkwoord 'neerhalen' of gebruikt 'haal neer'.

Prepare for - zich voorbereiden op (Verwante woorden: **Prepare, for**)

Engels gebruikt 'for' na 'prepare'. Nederlands gebruikt 'op' na 'voorbereiden'. Let op het verschil in voorzetsels.

Jumped to obey - sprongen om te (Verwante woorden: **jumped, to obey**)

Engels gebruikt 'to' + werkwoord voor doel. Nederlands gebruikt 'om te' + werkwoord om een doel aan te geven.

Engels

By noon the waves were like mountains. Our ship went up and down, up and down. Water crashed over the deck. Once, twice, we thought our anchor **had broken loose**. The captain **ordered** another anchor **thrown out**. Now we had two **anchors** holding us

Nederlands

Tegen de middag waren de golven als bergen. Ons schip ging omhoog en omlaag, omhoog en omlaag. Water sloeg over het dek. Een keer, twee keer, dachten we dat ons anker was losgeraakt. De kapitein beval een ander anker uit te gooien. Nu hadden we twee ankers die ons vasthielden.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
By	Tegen	crashed	sloeg	another	een ander
noon	de middag	over	over	thrown out	uit te gooien
like	als	deck	dek	had	hadden
mountains	bergen	Once	Een keer	anchors	ankers
up	omhoog	twice	twee keer	holding us	die ons vasthielden
down	omlaag	thought	dachten		
Water	Water	had broken loose	was losgeraakt		



Taaltips

By noon - tegen de tijd (Verwante woorden: **By, noon**)

'By' voor tijdsaanduidingen betekent 'tegen' of 'voor'. Het geeft een deadline of tijdstip aan.

Had broken loose - was losgeraakt (Verwante woorden: **had broken loose**)

Engels gebruikt 'had' + voltooid deelwoord. 'Break loose' (losbreken/losraken) wordt één werkwoord in het Nederlands.



Ordered thrown out - beval uit te gooien (Verwante woorden: **ordered, thrown out**)

Na 'ordered' kan Engels het voltooid deelwoord gebruiken. Nederlands gebruikt 'te' + infinitief voor bevelen.

Holding us - betrekkelijk voornaamwoord (Verwante woorden: **anchors, holding, us**)

Engels kan 'holding' direct gebruiken. Nederlands heeft 'die' nodig als betrekkelijk voornaamwoord bij 'ankers die ons vasthielden'.

Engels

Then the real **storm hit**. I have **no words for** how terrible it was. Even the old sailors were afraid. I saw fear in their eyes. The captain walked past my cabin **many times**. I heard him whisper, "Lord **have mercy on** us!"

Nederlands

Toen sloeg de echte storm toe. Ik heb geen woorden voor hoe verschrikkelijk het was. Zelfs de oude zeelieden waren bang. Ik zag angst in hun ogen. De kapitein liep vele malen langs mijn hut. Ik hoorde hem fluisteren: "Heer, heb genade met ons!"

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
hit	sloeg toe	afraid	bang	many	vele
have	heb	saw	zag	times	malen
no	geen	eyes	ogen	whisper	fluisteren
how	hoe	walked	liep	Lord	Heer
terrible	verschrikkelijk	past	langs	have mercy	heb genade
old	oude	cabin	hut	on	met



Taaltips

Hit - toeslaan (Verwante woorden: **storm, hit**)

'Hit' (slaan/treffen) wordt in Nederlands vaak 'toeslaan' bij stormen. Engels gebruikt één woord, Nederlands een samengesteld werkwoord.

No words for - geen woorden voor (Verwante woorden: **no, words, for**)

Engels en Nederlands gebruiken dezelfde constructie hier. 'For' wordt 'voor' om aan te geven waarvoor je geen woorden hebt.

Have mercy on - genade hebben met (Verwante woorden: **have mercy, on**)

Engels gebruikt 'on' na 'mercy'. Nederlands gebruikt 'met'. Dit is een vaste uitdrukking in beide talen.

Many times - vele malen (Verwante woorden: **many, times**)

'Many times' (veel keren) wordt formeel 'vele malen' in het Nederlands. 'Malen' is een ouderwets woord voor 'keren'.

Engels

Nederlands



"We are all lost!" the captain **continued to whisper.**
 "We are all **dead men!**" When the captain said those words my courage died. This man **had sailed for thirty years.** If he was afraid we were doomed. I stayed in my cabin. I was **frozen with fear.**

"We zijn allemaal verloren!" bleef de kapitein fluisteren.
 "We zijn allemaal dode mannen!" Toen de kapitein die woorden zei stierf mijn moed. Deze man had dertig jaar gevaren. Als hij bang was waren we gedoemd. Ik bleef in mijn hut. Ik was verstijfd van angst.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
all	allemaal	courage	moed	doomed	gedoemd
continued	bleef	This	Deze	stayed	bleef
to whisper	fluisteren	man	man	frozen	verstijfd
dead	dode	had sailed	had gevaren	with	van
When	Toen	thirty	dertig		
those	die	years	jaar		



Taaltips

Continued to - bleef + infinitief (Verwante woorden: **continued, to whisper**)

'Continue to' wordt 'blijven' + infinitief in het Nederlands. Het drukt een voortdurende handeling uit.

Had sailed for - tijdsduur (Verwante woorden: **had sailed, for, thirty, years**)

Engels gebruikt 'for' bij tijdsduur. Nederlands gebruikt soms 'voor' of laat het voorzetsel weg bij werkwoorden als 'varen'.

Frozen with - verlamd/verstijfd van (Verwante woorden: **frozen, with, fear**)

'Frozen with' (bevroren van) wordt figuurlijk 'verstijfd van' voor emoties. Engels 'with', Nederlands 'van'.

Dead men - dode mannen (Verwante woorden: **dead, men**)

Engels zet bijvoeglijk naamwoord voor zelfstandig naamwoord. 'Dead men' is figuurlijk: mannen die zo goed als dood zijn.

Engels

I **could not move.** I **could not** think. I **had laughed at** the first storm. I had drunk punch and forgotten my **promises to** God. Now God **was** really angry. This storm would kill us all. **There was no** escape this time.

Nederlands

Ik kon me niet bewegen. Ik kon niet denken. Ik had om de eerste storm gelachen. Ik had punch gedronken en mijn beloftes aan God vergeten. Nu was God echt boos. Deze storm zou ons allemaal doden. Er was deze keer geen ontsnapping.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
move	me bewegen	had drunk	had gedronken	escape	ontsnapping
think	denken	forgotten	vergeten	this	deze
had laughed	had gelachen	really	echt		
at	om	There	Er		



Taaltips

Could not + werkwoord (Verwante woorden: **could not, move**)

Bij ontkenning met 'kunnen' moet in het Nederlands vaak 'me/zich' toegevoegd worden bij werkwoorden van beweging: 'kon me niet bewegen'.

Laugh at - lachen om (Verwante woorden: **had laughed, at**)

Engels gebruikt 'at' na 'laugh'. Nederlands gebruikt 'om'. Dit is een vast voorzetsel bij 'lachen'.

Promises to - beloftes aan (Verwante woorden: **promises, to**)

'To' na 'promises' wordt 'aan' in het Nederlands. Engels 'to', Nederlands 'aan' voor de ontvanger van beloftes.

There was no - er was geen (Verwante woorden: **There, was, no**)

'There was no' wordt 'er was geen'. 'There' wordt 'er' in existentiële zinnen (er is/was).

Engels

Finally I forced myself to go **on deck**. What I saw there still gives me nightmares. The sea was black and white with foam. Waves **as tall as** churches crashed over us. The wind screamed like a thousand demons. I **held on** tight or I **would be swept away**.

Nederlands

Eindelijk dwong ik mezelf om aan dek te gaan. Wat ik daar zag geeft me nog steeds nachtmerries. De zee was zwart en wit van het schuim. Golven zo hoog als kerken sloegen over ons heen. De wind schreeuwde als duizend demonen. Ik hield me stevig vast of ik zou worden weggevaagd.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
Finally	Eindelijk	foam	het schuim	a thousand	duizend
forced	dwong	Waves	Golven	demons	demonen
to go	te gaan	as	als	held on	hield me vast
on	aan	tall	hoog	tight	stevig
gives	geeft	churches	kerken	would be	zou worden
nightmares	nachtmerries	crashed	sloegen	swept away	weggevaagd
black	zwart	us	ons heen		
white	wit	screamed	schreeuwde		



Taaltips

On deck - aan dek (Verwante woorden: **on, deck**)

Engels gebruikt 'on' voor oppervlaktes van schepen. Nederlands gebruikt 'aan' bij 'dek' (aan dek).

As...as - zo...als (Verwante woorden: **as, tall, as**)

De vergelijkingsconstructie 'as tall as' wordt 'zo hoog als'. Het eerste 'as' wordt 'zo', het tweede 'als'.



Held on - zich vasthouden (Verwante woorden: **held on**)

'Hold on' wordt 'zich vasthouden' met het wederkerende voornaamwoord 'me' in de eerste persoon.

Would be swept - zou worden + voltooid deelwoord (Verwante woorden: **would be, swept away**)

Lijdende vorm in de toekomstige tijd: 'would be' + voltooid deelwoord wordt 'zou worden' + voltooid deelwoord.

Engels

I looked around. Two ships near us **had cut down** their masts. Another ship about a mile away **was sinking**. I watched it disappear under the waves. All those men **were drowning** in the cold black water. Two more ships **had broken free of** their anchors.

Nederlands

Ik keek rond. Twee schepen bij ons hadden hun masten omgehakt. Een ander schip ongeveer een mijl weg was aan het zinken. Ik zag het onder de golven verdwijnen. Al die mannen verdrongen in het koude zwarte water. Nog twee schepen waren losgebroken van hun ankers.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
looked	keek	about	ongeveer	were drowning	verdrongen
around	rond	mile	mijl	cold	koude
Two	Twee	away	weg	black	zwarte
near	bij	sinking	aan het zinken	water	water
had cut down	hadden omgehakt	watched	zag	more	andere
masts	masten	disappear	verdwijnen	had broken free	waren losgebroken
Another	Een ander	under	onder		



Taaltips

Was sinking - aan het zinken (Verwante woorden: **was, sinking**)

De Engelse progressive vorm 'was sinking' wordt in het Nederlands 'was aan het zinken' (duurvorm).

Were drowning - verdrongen (Verwante woorden: **were drowning**)

Engels gebruikt progressive voor een proces. Nederlands gebruikt vaak gewone verleden tijd voor dramatische gebeurtenissen.

Had cut down - hadden omgehakt (Verwante woorden: **had cut down**)

'Cut down' (neerhalen) wordt één werkwoord 'omhakken' in het Nederlands. Let op de samenstelling.

Break free of - losbreken van (Verwante woorden: **had broken free, of**)

'Break free' wordt 'losbreken'. Engels gebruikt 'of', Nederlands 'van' voor datgene waarvan je losbreekt.

Engels

Nederlands



That evening our crew **begged** the captain **to cut down** our masts. He **did not want** to do it. A ship without masts is helpless. But the boatswain said, **"If we don't cut them the ship will sink!"** The captain finally agreed. They **had to** save the ship.

Die avond smeekte onze bemanning de kapitein om onze masten om te hakken. Hij wilde het niet doen. Een schip zonder masten is hulpeloos. Maar de bootzman zei: "Als we ze niet omhakken zal het schip zinken!" De kapitein stemde eindelijk toe. Ze moesten het schip redden.

Engels	Nederlands
That	Die
evening	avond
crew	bemanning
begged	smeekte
to cut down	om te hakken
did not want	wilde niet

Engels	Nederlands
to do	(het) doen
A	Een
helpless	hulpeloos
boatswain	bootzman
don't	niet
cut	omhakken

Engels	Nederlands
them	ze
sink	zinken
finally	eindelijk
agreed	stemde toe
had to	moesten
save	redden



TaalTips

Begged to - smeken om te (Verwante woorden: **begged, to cut down**)

Na 'begged' (smeekte) komt 'to' + werkwoord. Nederlands gebruikt 'om te' + infinitief na 'smeken'.

Did not want - wilde niet (Verwante woorden: **did not want**)

Nederlandse woordvolgorde: het werkwoord 'wilde' komt voor 'niet'. In bijzinnen verandert de volgorde weer.

Had to - moesten (Verwante woorden: **had to**)

'Have to' drukt verplichting uit en wordt 'moeten' in het Nederlands. Verleden tijd: 'had to' = 'moest(en)'.

If...will - als...zal (Verwante woorden: **If, will**)

In voorwaardelijke zinnen: 'if' wordt 'als', en 'will' wordt 'zal' voor toekomstige gevolgen.

Engels

So they cut the **front** mast. CRACK! It fell into the sea. But now the **main** mast shook terribly. It **was going to break** the ship apart. They **had to** cut that too. Now we had no masts **at all**. We were like a cork in the water.

Nederlands

Dus hakten ze de voorste mast. KRAK! Hij viel in de zee. Maar nu schudde de grote mast vreselijk. Hij ging het schip kapot breken. Ze moesten die ook hakken. Nu hadden we helemaal geen masten. We waren als een kurk in het water.

Engels	Nederlands
cut	hakken
front	voorste
mast	mast
CRACK	KRAK

Engels	Nederlands
fell	viel
main	grote
shook	schudde
was going to break	ging breken

Engels	Nederlands
apart	kapot
at all	helemaal
cork	kurk



Taaltips

Was going to - toekomst in het verleden (Verwante woorden: **was going to break**)

'Was going to' drukt uit wat er stond te gebeuren. Nederlands gebruikt 'ging + werkwoord' voor dezelfde betekenis.

Had to - moeten in verleden tijd (Verwante woorden: **had to**)

'Had to' is de verleden tijd van 'must'. Het drukt noodzaak uit in het verleden. Nederlands gebruikt 'moesten'.

At all - helemaal/überhaupt (Verwante woorden: **at all**)

'At all' versterkt een ontkenning. Het betekent 'helemaal' of 'überhaupt'. De Nederlandse woordvolgorde is anders.

Front/main - bijvoeglijke naamwoorden (Verwante woorden: **front, main**)

'Front' (voorste) en 'main' (hoofd/grote) zijn beschrijvende woorden. 'Main mast' kan ook 'hoofdmast' zijn.

Engels

I **cannot** describe my terror. I was young. I **had never seen** death **so close**. But worse than the fear of death was my guilt. I **had** broken my promises to God. I **had laughed at** His first warning. Now He would kill me.

Nederlands

Ik kan mijn angst niet beschrijven. Ik was jong. Ik had de dood nooit zo dichtbij gezien. Maar erger dan de angst voor de dood was mijn schuld. Ik had mijn beloftes aan God gebroken. Ik had om Zijn eerste waarschuwing gelachen. Nu zou Hij mij doden.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
describe	beschrijven	death	de dood	broken	gebroken
terror	angst	close	dichtbij	laughed	gelachen
young	jong	of	voor	His	Zijn
seen	gezien	guilt	schuld		



Taaltips

Cannot - ontkenning met modale werkwoorden (Verwante woorden: **cannot**)

'Cannot' is één woord voor 'kan niet'. Het drukt onmogelijkheid uit. Let op: 'can not' (twee woorden) is fout.

Had never + voltooid deelwoord (Verwante woorden: **had, never, seen**)

'Had never seen' is voltooid verleden tijd met ontkenning. Het gaat over ervaringen tot een bepaald moment in het verleden.

So + bijvoeglijk naamwoord (Verwante woorden: **so, close**)

'So' versterkt een bijvoeglijk naamwoord. Het betekent 'zo' in het Nederlands. Het geeft intensiteit aan.

Laugh at - werkwoord + voorzetsel (Verwante woorden: **laughed, at**)

'Laugh at' betekent 'lachen om'. Het voorzetsel verandert de betekenis. Engels 'at', Nederlands 'om'.



Engels

My father's words came back to me. He **was** **right**. I **was** cursed. The storm grew worse. Even the old sailors said they had never seen **anything** **like it**. Our ship **was** heavy with cargo. It rolled terribly. Every few minutes a sailor **would shout**, **"She's"** going to sink!"

Nederlands

De woorden van mijn vader kwamen terug naar mij. Hij had gelijk. Ik was vervloekt. De storm werd erger. Zelfs de oude zeelieden zeiden dat ze zoiets nog nooit hadden gezien. Ons schip was zwaar met lading. Het rolde vreselijk. Elke paar minuten riep een zeeman: "Ze gaat zinken!"

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
came back	kwamen terug	like it	nog	minutes	minuten
was	had	heavy	zwaar	would shout	riep
right	gelijk	cargo	lading	She's	Ze
cursed	vervloekt	rolled	rolde	going to	gaat
anything	zoiets	few	paar		



Taaltips

Was right - gelijk hebben (Verwante woorden: **was, right**)

Engels gebruikt 'to be right', Nederlands gebruikt 'gelijk hebben'. Het is een verschil in werkwoordgebruik tussen de talen.

Anything like it - zoiets (Verwante woorden: **anything, like it**)

'Anything like it' wordt in het Nederlands vaak simpelweg 'zoiets' of 'iets dergelijks'. Nederlands is hier compacter.

Would shout - herhaalde handeling (Verwante woorden: **would shout**)

'Would' + werkwoord kan een herhaalde handeling in het verleden aangeven. Nederlands gebruikt dan vaak gewoon verleden tijd.

She - schepen zijn vrouwelijk (Verwante woorden: **She's**)

In het Engels zijn schepen traditioneel vrouwelijk ('she'). Nederlands gebruikt 'zij/ze' of 'het' voor schepen.

Engels

I **did not know** what "sink" meant **until** someone explained it. When a ship "sinks" or "founders" it **fills** **with** water and goes to the bottom of the sea. Everyone drowns. Now I understood. We **would** all die in this cold, dark water. Our bodies **would** never **be** **found**.

Nederlands

Ik wist niet wat "zinken" betekende totdat iemand het uitlegde. Als een schip "zinkt" of "vergaat" loopt het vol met water en gaat naar de bodem van de zee. Iedereen verdrinkt. Nu begreep ik het. We zouden allemaal sterven in dit koude, donkere water. Onze lichamen zouden nooit gevonden worden.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
meant	betekende	founders	vergaat	understood	begreep het
until	totdat	fills	loopt vol	dark	donkere
someone	iemand	bottom	bodem	be found	gevonden worden



explained	uitlegde	Everyone	Iedereen		
sinks	zinkt	drowns	verdrinkt		



Taaltips

Did not know - ontkenning in verleden tijd (Verwante woorden: **did not know**)

Voor ontkenningen in de verleden tijd gebruikt Engels 'did not' + hele werkwoord. Nederlands gebruikt gewoon de verleden tijd met 'niet'.

Until - tot(dat) (Verwante woorden: **until**)

'Until' geeft een tijdsgrens aan. Het kan 'tot' of 'totdat' betekenen, afhankelijk van de zin.

Fills with - vollopen met (Verwante woorden: **fills, with**)

'Fill with' betekent 'vullen met'. Voor schepen gebruiken we 'vollopen met' in het Nederlands.

Would be found - lijdende vorm (Verwante woorden: **would, be found**)

'Would be found' is toekomst in het verleden in de lijdende vorm. Nederlands: 'zouden gevonden worden'.

Engels

Then I saw something **that froze** my blood. The captain **was praying**. The boatswain **was praying**. These hard men who feared nothing were on their **knees begging** God **for** mercy. If they were **praying** we were truly lost. I **fell to** my **knees** too.

Nederlands

Toen zag ik iets dat mijn bloed deed bevriezen. De kapitein was aan het bidden. De bootsman was aan het bidden. Deze harde mannen die niets vreesden waren op hun knieën en smeekten God om genade. Als zij aan het bidden waren, waren we echt verloren. Ik viel ook op mijn knieën.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
froze	deed bevriezen	who	die	they	zij
blood	bloed	feared	vreesden	truly	echt
praying	aan het bidden	knees	knieën	to	op
These	Deze	begging	smeekten		
hard	harde	mercy	genade		



Taaltips

Was praying - duurvorm verleden tijd (Verwante woorden: **was, praying**)

Engels gebruikt 'was/were + -ing' voor handelingen die bezig waren. Nederlands: 'was/waren aan het + werkwoord'.

That froze - betrekkelijk voornaamwoord (Verwante woorden: **that, froze**)

'That' verwijst naar 'something' en leidt een bijzin in. Nederlands gebruikt 'dat' op dezelfde manier.



Begging for - smeken om (Verwante woorden: **begging, for**)

'Beg for' betekent 'smeken om'. Het voorzetsel 'for' wordt 'om' in het Nederlands.

Fell to my knees - uitdrukking (Verwante woorden: **fell, to, knees**)

'Fall to one's knees' is een vaste uitdrukking. Nederlands: 'op de knieën vallen'. 'To' wordt 'op'.

Engels

In the middle of the night it got worse. A sailor **came running** from below. "We have a leak!" he screamed. "Four **feet of water** **in the** hold!" **The** captain jumped up. "**All hands** to **the** pumps!" he shouted. This was our last chance.

Nederlands

Midden in de nacht werd het erger. Een zeeman kwam rennend van beneden. "We hebben een lek!" schreeuwde hij. "Vier voet water in het ruim!" De kapitein sprong op. "Alle handen aan de pompen!" riep hij. Dit was onze laatste kans.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
middle	midden	Four	Vier	hands	handen
got	werd	feet of water	voet water	pumps	pompen
running	rennend	hold	ruim	shouted	riep
below	beneden	jumped up	sprong op	last	laatste
leak	lek	All	Alle		



Taaltips

In the middle of - midden in (Verwante woorden: **In, the, middle, of**)

'In the middle of' betekent 'in het midden van'. Nederlands gebruikt andere voorzetsels: 'midden in' of 'midden op'.

Came running - bewegingswerkwoord (Verwante woorden: **came, running**)

Engels combineert 'come' met een -ing vorm om manier van beweging aan te geven. Nederlands: 'kwam rennend'.

All hands - scheepvaartterm (Verwante woorden: **All, hands**)

'All hands' is een maritieme uitdrukking voor 'alle bemanningsleden'. 'Hands' = bemanning.

Feet of water - maat aanduiding (Verwante woorden: **feet of water**)

'Feet' (voet) is een Engelse lengtemaat. 'Four feet of water' = ongeveer 1,2 meter water.

Engels

My heart stopped. I fell back on my bed. I **could not** move. Water **was coming in.** We would sink. I would **die** here in the cold dark sea. But the sailors **pulled** me **up.** "You too!" they said. "Everyone must pump **or** we all **die!**"

Nederlands

Mijn hart stopte. Ik viel terug op mijn bed. Ik kon niet bewegen. Water kwam binnen. We zouden zinken. Ik zou hier sterven in de koude donkere zee. Maar de zeelieden trokken me omhoog. "Jij ook!" zeiden ze. "Iedereen moet pompen of we sterven allemaal!"

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
--------	------------	--------	------------	--------	------------



heart	hart	move	bewegen	must	moet
stopped	stopte	was coming in	kwam binnen	pump	pompen
back	terug	pulled	trokken		
bed	bed	You	Jij		



Taaltips

Could not - kunnen in verleden tijd (Verwante woorden: **could not**)

'Could not' is de ontkennende vorm van 'could'. Nederlands gebruikt 'kon niet' of 'kon geen'.

Was coming in - progressieve vorm (Verwante woorden: **was coming in**)

'Was coming in' geeft een voortdurende handeling aan. Nederlands gebruikt vaak gewoon verleden tijd: 'kwam binnen'.

Pull up - werkwoord met richting (Verwante woorden: **pulled, up**)

'Pull up' betekent 'omhoog trekken'. 'Up' geeft de richting aan. Nederlands combineert dit vaak in één woord.

Or...die - of anders (Verwante woorden: **or, die**)

'Or' in dreigementen betekent 'anders/of'. Het geeft een negatief gevolg aan als iets niet gebeurt.

Engels

So I went to the pumps. I **worked harder than** I **had ever worked** in my life. We all did. Our hands bled. Our backs broke. But we **kept pumping**. The water **kept** coming in. We were losing the battle. The ship **was dying**.

Nederlands

Dus ging ik naar de pompen. Ik werkte harder dan ik ooit in mijn leven had gewerkt. We deden het allemaal. Onze handen bloedden. Onze ruggen braken. Maar we bleven pompen. Het water bleef binnenkomen. We verloren de strijd. Het schip stierf.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
worked	gewerkt	backs	ruggen	coming in	binnenkomen
ever	ooit	broke	braken	were losing	verloren
life	leven	kept	bleef	battle	strijd
did	deden het	pumping	pompen	was dying	stierf
bled	bloedden	The	Het		



Taaltips

Harder than - vergelijking (Verwante woorden: **harder, than**)

Voor vergelijkingen gebruikt Engels 'than'. Het is de vergrotende trap van 'hard' (harder).

Had ever worked - ooit in voltooid verleden (Verwante woorden: **had, ever, worked**)

'Had ever' + voltooid deelwoord betekent 'ooit had'. Het gaat over alle ervaringen tot dat moment.



Kept pumping - blijven + werkwoord (Verwante woorden: **kept, pumping**)

'Keep' + -ing betekent 'blijven' + werkwoord. Het geeft aan dat een handeling doorgaat.

Was dying - sterven als proces (Verwante woorden: **was dying**)

'Was dying' beschrijft sterven als een voortgaand proces. Nederlands gebruikt vaak gewoon 'stierf'.

Engels

The captain fired **guns** **to** **signal** **for** help. BOOM!
BOOM! I had never heard **ship's** **guns** before. I
thought we were breaking apart. I **fainted** **from** fear.
I fell down on the deck. Another sailor **kicked** me
aside and took my place at the pump.

Nederlands

De kapitein vuurde kanonnen af om hulp te vragen.
BOEM! BOEM! Ik had nog nooit scheepskanonnen
gehoord. Ik dacht dat we uit elkaar braken. Ik viel flauw
van angst. Ik viel neer op het dek. Een andere zeeman
schopte me opzij en nam mijn plaats bij de pomp.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
fired	vuurde af	ship's	scheeps	kicked	schopte
guns	kanonnen	before	nog	aside	opzij
signal	te vragen	were breaking apart	uit elkaar braken	took	nam
help	hulp	fainted	viel flauw	place	plaats
BOOM	BOEM	fell down	viel neer	at	bij
heard	gehoord	Another	Een andere	pump	pomp



Taaltips

To signal for - om te seinen (Verwante woorden: **to, signal, for**)

'To signal for help' betekent 'om hulp te seinen/vragen'. 'To' drukt doel uit (om te).

Ship's guns - bezittelijke vorm (Verwante woorden: **ship's, guns**)

'Ship's' is de bezittelijke vorm. Het betekent 'van het schip'. Nederlands: 'scheepskanonnen'.

Fainted from - flauwvallen van (Verwante woorden: **fainted, from**)

'Faint from' betekent 'flauwvallen van'. 'From' geeft de oorzaak aan.

Kicked aside - werkwoord met richting (Verwante woorden: **kicked, aside**)

'Kick aside' betekent 'opzij schoppen'. 'Aside' geeft de richting aan (opzij).

Engels

When I **woke up** things were worse. The **water** **was**
winning. We could not pump **fast** **enough**. The ship
was going to sink. Nothing could save **us**. But then a
miracle! A small ship **near** **us** sent a boat.

Nederlands

Toen ik wakker werd waren de dingen erger. Het water
was aan het winnen. We konden niet snel genoeg
pompen. Het schip ging zinken. Niets kon ons redden.
Maar toen - een wonder! Een klein schip bij ons stuurde
een boot.



Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
woke up	wakker werd	fast	snel	small	klein
things	dingen	was going to	ging	boat	boot
winning	aan het winnen	miracle	wonder		



Taaltips

Woke up - phrasal verb (Verwante woorden: **woke up**)

'Wake up' is een werkwoord met vast partikel. Nederlands: 'wakker worden'. Het partikel hoort bij het werkwoord.

Was winning - personificatie (Verwante woorden: **water, was, winning**)

Engels kan levenloze dingen als onderwerp gebruiken. 'Het water was aan het winnen' personifieert het water.

Fast enough - bijwoord + enough (Verwante woorden: **fast, enough**)

'Enough' komt na bijwoorden. Het betekent 'genoeg'. 'Fast enough' = snel genoeg.

Near us - voorzetsel als bijwoord (Verwante woorden: **near, us**)

'Near' kan zowel voorzetsel als bijwoord zijn. Hier betekent 'near us' 'bij ons/in onze buurt'.

Engels

Those brave men risked their lives **to reach** us. The waves **threw** their little boat **around** like a toy. But they **kept coming**. Our sailors **threw** them a rope. After much danger they caught it. They pulled their boat **close to** our ship. "Jump!" they shouted.

Nederlands

Die dappere mannen riskeerden hun leven om ons te bereiken. De golven gooiden hun kleine boot rond als een speeltje. Maar ze bleven komen. Onze zeelieden gooiden hen een touw. Na veel gevaar vingen ze het. Ze trokken hun boot dicht bij ons schip. "Spring!" riepen ze.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
Those	Die	threw	gooiden	caught	vingen
brave	dappere	toy	speeltje	close	dicht
risked	riskeerden	kept coming	bleven komen	to	bij
lives	leven	rope	touw	Jump	Spring
reach	te bereiken	danger	gevaar	shouted	riepen



Taaltips

To + werkwoord voor doel (Verwante woorden: **to, reach**)

Engels gebruikt 'to' + werkwoord om een doel aan te geven. Nederlands gebruikt 'om te' + werkwoord. Let op de verschillende woordvolgorde.



Threw around - werkwoord met bijwoord (Verwante woorden: **threw, around**)

'Threw around' betekent 'heen en weer gooien'. Het bijwoord 'around' verandert de betekenis van het werkwoord. In het Nederlands wordt dit vaak één woord.

Kept + -ing vorm (Verwante woorden: **kept coming**)

'Kept coming' betekent 'bleven komen'. Na 'keep' komt altijd de -ing vorm om aan te geven dat iets doorgaat.

Close to - nabijheid (Verwante woorden: **close, to**)

'Close to' betekent 'dicht bij'. Engels gebruikt twee woorden, Nederlands vaak één. 'Near' kan ook, maar 'close to' is specifieker.

Engels

One by one we jumped into their boat. **I** was **so** **scared** **I** **could** barely move. The sailors **had to** throw me in like a sack of potatoes. **I** landed hard and **lay** there **shaking**. The small boat was full of men. Water came over the sides.

Nederlands

Een voor een sprongen we in hun boot. Ik was zo bang dat ik nauwelijks kon bewegen. De zeelieden moesten me erin gooien als een zak aardappelen. Ik landde hard en lag daar te beven. De kleine boot was vol met mannen. Water kwam over de zijanten.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
One	Een	in	erin	small	kleine
by	voor	sack	zak	full of	vol met
one	een	potatoes	aardappelen	came over	kwam over
I	dat ik	landed	landde	sides	zijanten
barely	nauwelijks	lay	lag		
throw	gooien	shaking	te beven		



Taaltips

One by one - geleidelijke herhaling (Verwante woorden: **One, by, one**)

'One by one' betekent 'een voor een'. Dit patroon werkt ook met andere woorden voor geleidelijke acties.

So... (that) - gevolg uitdrukken (Verwante woorden: **so, scared, I, could**)

'So scared (that) I could barely move' drukt een gevolg uit. 'That' mag weggelaten worden in spreektaal. Nederlands gebruikt 'zo... dat'.

Had to - moeten in verleden tijd (Verwante woorden: **had to**)

'Had to' is de verleden tijd van 'must' en betekent 'moest(en)'. Het drukt noodzaak in het verleden uit.

Lay shaking - positie met voortdurende actie (Verwante woorden: **lay, shaking**)

'Lay' (lag) gevolgd door een -ing vorm geeft aan dat twee dingen tegelijk gebeuren. Nederlands gebruikt 'te' + infinitief.



Engels

Fifteen minutes later I **looked back**. Our ship **was going under** the waves. The sea **swallowed** it **whole**. Now I understood what "sinking" meant. All our cargo, all our possessions, everything - gone to the bottom of the sea. We were **lucky to be** alive.

Nederlands

Vijftien minuten later keek ik achterom. Ons schip ging onder de golven. De zee slikte het helemaal op. Nu begreep ik wat "zinken" betekende. Al onze lading, al onze bezittingen, alles - weg naar de zeebodem. We hadden geluk dat we leefden.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
Fifteen	Vijftien	whole	helemaal op	were	hadden
later	later	understood	begreep	lucky	geluk
looked back	keek achterom	sinking	zinken	to	dat
was going under	ging onder	possessions	bezittingen	be	we
swallowed	slikte	gone to the bottom of the sea	weg naar de zeebodem	alive	leefden



Taaltips

Looked back - werkwoord met bijwoord (Verwante woorden: **looked back**)

'Looked back' betekent 'achterom kijken'. Het bijwoord 'back' geeft de richting aan. Nederlands maakt hier vaak één woord van.

Was going under - progressieve verleden tijd (Verwante woorden: **was going under**)

'Was going under' geeft een proces aan dat bezig was. Engels gebruikt past continuous voor dramatisch effect. Nederlands gebruikt gewoon verleden tijd.

Swallowed it whole - bijwoord als complement (Verwante woorden: **swallowed, whole**)

'Whole' is hier een bijwoord dat aangeeft HOE iets gebeurde. Nederlands gebruikt 'helemaal op' als vertaling.

Lucky to be - geluk hebben dat (Verwante woorden: **lucky, to, be**)

'Lucky to be alive' gebruikt 'to be' na 'lucky'. Nederlands gebruikt de constructie 'geluk hebben dat' met een bijzin.

Engels

We **could not** reach the rescue ship. The storm was **too strong**. So we rowed toward shore. **It took** hours. Every wave tried to flip our boat. Every gust of wind tried to drown us. People on the beach **saw** us **coming**. They ran to help.

Nederlands

We konden het reddingsschip niet bereiken. De storm was te sterk. Dus roeiden we naar de kust. Het duurde uren. Elke golf probeerde onze boot om te gooien. Elke windvlaag probeerde ons te verdrinken. Mensen op het strand zagen ons komen. Ze renden om te helpen.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
reach	bereiken	hours	uren	saw	zagen
rescue	reddings	tried to flip	probeerde om te gooien	coming	komen
rowed	roeiden	gust of wind	windvlaag	ran	renden



toward	naar	tried to drown	probeerde te verdrinken	help	te helpen
shore	de kust	People	Mensen		
took	duurde	beach	strand		



Taaltips

Could not - ontkenning in verleden tijd (Verwante woorden: **could not**)

'Could not' is de ontkenkende vorm van 'could'. In spreektaal vaak 'couldn't'. Nederlands: 'kon(den) niet'.

Too + bijvoeglijk naamwoord (Verwante woorden: **too, strong**)

'Too strong' betekent 'te sterk'. 'Too' geeft een overmaat aan, iets negatiefs. Niet verwarren met 'very' (heel).

It took - tijdsduur uitdrukken (Verwante woorden: **It, took**)

'It took hours' betekent 'het duurde uren'. Engels gebruikt 'take' voor tijdsduur, Nederlands 'duren'.

Saw... coming - waarnemen + actie (Verwante woorden: **saw, coming**)

'Saw us coming' betekent 'zagen ons komen'. Na werkwoorden van waarnemen komt de -ing vorm voor een actie in uitvoering.

Engels

Finally, finally, we reached the shore. Men pulled our boat **onto** the sand. We were safe. Alive. I fell on the beach and could not get up. I was alive but I **felt** **dead** inside. God had saved me but why? I **did not** **deserve** it.

Nederlands

Eindelijk, eindelijk bereikten we de kust. Mannen trokken onze boot op het zand. We waren veilig. Levend. Ik viel op het strand en kon niet opstaan. Ik was levend maar ik voelde me dood van binnen. God had me gered maar waarom? Ik verdiende het niet.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
shore	kust	get up	opstaan	saved	gered
Men	Mannen	alive	levend	why	waarom
sand	zand	felt	voelde me	did not deserve	verdiende niet
Alive	Levend	inside	van binnen		



Taaltips

Finally - herhaling voor nadruk (Verwante woorden: **Finally,, finally,**)

Het herhalen van 'finally' geeft extra nadruk en opluchting aan. Dit werkt in beide talen voor emotionele nadruk.

Onto - beweging naar oppervlak (Verwante woorden: **onto**)

'Onto' geeft beweging naar een oppervlak aan. 'On' is voor positie, 'onto' voor de beweging ernaartoe.



Felt + bijvoeglijk naamwoord (Verwante woorden: **felt, dead**)

'Felt dead' gebruikt een bijvoeglijk naamwoord na 'feel'. Nederlands voegt vaak 'me' toe: 'voelde me dood'.

Did not deserve - verdienen in ontkenning (Verwante woorden: **did not deserve**)

'Did not deserve' betekent 'verdiende niet'. Engels gebruikt 'do/did' voor ontkenning in verleden tijd.

Engels

The **people** **of** Yarmouth were very kind. They gave us food and warm clothes. They gave us **places** **to** **sleep**. The town officials gave us money. We could go **to** London or back **to** Hull. They **treated** us **like** heroes but I **felt like** a fool.

Nederlands

De mensen van Yarmouth waren heel aardig. Ze gaven ons eten en warme kleren. Ze gaven ons plaatsen om te slapen. De stadsambtenaren gaven ons geld. We konden naar Londen gaan of terug naar Hull. Ze behandelden ons als helden maar ik voelde me als een dwaas.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
kind	aardig	places	plaatsen	could	konden
gave	gaven	sleep	te slapen	treated	behandelden
warm	warme	town	stads	heroes	helden
clothes	kleren	officials	ambtenaren	felt like	voelde me als



Taaltips

People of - herkomst aanduiden (Verwante woorden: **people, of**)

Engels gebruikt 'of' om aan te geven waar mensen vandaan komen. Nederlands gebruikt 'van' of 'uit'.

Places to sleep - doel uitdrukken (Verwante woorden: **places, to, sleep**)

'Places to sleep' gebruikt 'to' + werkwoord om het doel aan te geven. Nederlands: 'plaatsen om te slapen'.

Treated... like - vergelijking (Verwante woorden: **treated, like**)

'Treated us like heroes' gebruikt 'like' voor vergelijking bij werkwoorden. Nederlands gebruikt 'als'.

Felt like - zich voelen als (Verwante woorden: **felt like**)

'Felt like a fool' betekent 'voelde me als een dwaas'. 'Feel like' + zelfstandig naamwoord drukt een vergelijking uit.

Engels

Now was my chance. I **should** go home. I **should** **fall** **at** my father's **feet** and **beg** **forgiveness**. He would welcome me back. Like the prodigal son in the Bible he would kill the fatted calf for me. He thought I was dead. **What** **joy** to see me alive!

Nederlands

Nu was mijn kans. Ik moest naar huis gaan. Ik moest voor de voeten van mijn vader vallen en om vergiffenis smeken. Hij zou me terug verwelkomen. Zoals de verloren zoon in de Bijbel zou hij het gemeste kalf voor me slachten. Hij dacht dat ik dood was. Wat een vreugde om me levend te zien!



Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
should	moest	forgiveness	om vergiffenis	kill	slachten
fall	vallen	welcome	verwelkomen	fatted	gemeste
at	voor	Like	Zoals	calf	kalf
feet	voeten	prodigal	verloren	joy	een vreugde
beg	smeken	Bible	Bijbel	see	te zien



Taaltips

Should - advies in verleden (Verwante woorden: **should**)

'Should' drukt hier uit wat de juiste actie zou zijn geweest. Het geeft advies of morele verplichting aan in de verleden tijd context.

Fall at someone's feet - uitdrukking (Verwante woorden: **fall, at, feet**)

'Fall at someone's feet' betekent zich vernederen voor iemand. Engels gebruikt 'at', Nederlands 'voor'.

Beg + direct object (Verwante woorden: **beg, forgiveness**)

'Beg forgiveness' heeft geen voorzetsel in Engels. Nederlands voegt 'om' toe: 'smeken om vergiffenis'.

What + zelfstandig naamwoord voor uitroep (Verwante woorden: **What, joy**)

'What joy' is een uitroep. Engels gebruikt 'what' + zelfstandig naamwoord. Nederlands voegt 'een' toe.

Engels

But I did not go home. Why? I cannot **explain it**. **Something dark** pushed me forward. My mind said "Go home!" But my feet **would not** obey. Was **it** fate? Was **it** the Devil? Was I cursed? I don't **know**. I **only know** I did not go home.

Nederlands

Maar ik ging niet naar huis. Waarom? Ik kan het niet uitleggen. Iets donkers duwde me vooruit. Mijn verstand zei "Ga naar huis!" Maar mijn voeten wilden niet gehoorzamen. Was het het lot? Was het de duivel? Was ik vervloekt? Ik weet het niet. Ik weet alleen dat ik niet naar huis ging.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
did not go	niet ging	forward	vooruit	fate	het lot
explain	uitleggen	mind	verstand	Devil	duivel
Something	iets	Go	Ga	don't	weet
dark	donkers	would not	wilden niet	know	weet
pushed	duwde	Was	Was		



Taaltips

Cannot explain it - voornaamwoord als object (Verwante woorden: **explain, it**)

'Cannot explain it' gebruikt 'it' als object. Engels vereist vaak een object waar Nederlands het kan weglaten.



Something + bijvoeglijk naamwoord (Verwante woorden: **Something, dark**)

Na 'something' komt het bijvoeglijk naamwoord direct, zonder 'that is'. Dit geldt voor alle -thing woorden.

Would not - weigering in verleden (Verwante woorden: **would not**)

'Would not' drukt weigering uit in het verleden. Het is sterker dan 'did not' en geeft onwil aan.

I only know - woordvolgorde (Verwante woorden: **only, know**)

'Only' staat tussen onderwerp en werkwoord voor nadruk. Nederlands: 'ik weet alleen'.

Engels

My friend found me after three days. He **looked terrible**. He **had changed**. **The** storm **had** broken something in him. **"How are** you?" he asked quietly. His voice was different. **The laughing boy** was gone. Now he looked like an old man.

Nederlands

Mijn vriend vond me na drie dagen. Hij zag er vreselijk uit. Hij was veranderd. De storm had iets in hem gebroken. "Hoe gaat het?" vroeg hij zachtjes. Zijn stem was anders. De lachende jongen was weg. Nu zag hij eruit als een oude man.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
three	drie	you	het	laughing	lachende
looked	zag er	asked	vroeg	looked like	zag eruit als
terrible	vreselijk uit	quietly	zachtjes	an	een
changed	veranderd	voice	stem		
are	gaat	different	anders		



Taaltips

Looked + bijvoeglijk naamwoord (Verwante woorden: **looked, terrible**)

'Looked terrible' gebruikt een bijvoeglijk naamwoord na 'look'. Nederlands splitst dit vaak: 'zag er vreselijk uit'.

Had changed vs was changed (Verwante woorden: **had, changed**)

'Had changed' (actief) betekent dat hij zelf veranderd was. 'Was changed' zou betekenen dat iets hem veranderde.

How are you - begroeting (Verwante woorden: **How, are, you?**)

'How are you?' wordt vertaald als 'Hoe gaat het?'. Het is een vaste uitdrukking, niet letterlijk 'hoe ben je?'.

The + tegenwoordig deelwoord + zelfstandig naamwoord (Verwante woorden: **The, laughing, boy**)

'The laughing boy' gebruikt een tegenwoordig deelwoord als bijvoeglijk naamwoord. Het beschrijft een kenmerk.

Engels

Nederlands



His father was with him. **When** he **learned** who I was the old captain became very serious. "Young man," he said, "you must **never** go **to** sea **again**. This storm is God's warning **to** you. You **are not meant to** be a sailor. Go home **while** you **can**."

Zijn vader was bij hem. Toen hij hoorde wie ik was werd de oude kapitein heel ernstig. "Jongeman," zei hij, "je moet nooit meer naar zee gaan. Deze storm is Gods waarschuwing aan jou. Je bent niet bedoeld om zeeman te zijn. Ga naar huis zolang het kan."

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
with	bij	God's	Gods	while	zolang
learned	hoorde	you	jou	can	kan
who	wie	are not meant	bent niet bedoeld		
Young	Jong	be	te zijn		



Taaltips

When + verleden tijd (Verwante woorden: **When, learned**)

'When he learned' gebruikt verleden tijd na 'when' voor een specifiek moment. Nederlands gebruikt ook verleden tijd na 'toen'.

Never... again - dubbele ontkenning (Verwante woorden: **never, again**)

'Never go to sea again' combineert 'never' en 'again' voor nadruk. Nederlands: 'nooit meer'.

Are meant to - bestemming (Verwante woorden: **are not meant, to**)

'Are meant to be' betekent 'bedoeld zijn om'. Het drukt bestemming of doel uit.

While you can - zolang het kan (Verwante woorden: **while, can**)

'While you can' betekent 'zolang het kan/mogelijk is'. 'While' geeft een beperkte tijdsduur aan.

Engels

"**Will** **your** **son** stop sailing?" I asked. The captain **shook his head**. "That's different. It's his job. It's his life. But you? You **came** **for** adventure. And **look** **what happened!** Maybe you are cursed. Maybe you are like Jonah in the Bible."

Nederlands

"Zal uw zoon stoppen met zeilen?" vroeg ik. De kapitein schudde zijn hoofd. "Dat is anders. Het is zijn baan. Het is zijn leven. Maar jij? Jij kwam voor avontuur. En kijk wat er gebeurde! Misschien ben je vervloekt. Misschien ben je zoals Jona in de Bijbel."

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
Will	Zal	That's	Dat is	Maybe	Misschien
your	uw	It's	Het is	are	ben
stop sailing	stoppen met zeilen	job	baan	Jonah	Jona
shook his head	schudde zijn hoofd	look what happened	kijk wat er gebeurde		



Taaltips

Will - toekomstige tijd vragen (Verwante woorden: **Will, your, son, stop**)

In vragen komt 'will' vóór het onderwerp. Nederlands gebruikt dezelfde woordvolgorde met 'zal'. Het hoofdwerkwoord blijft in de basisvorm.

Shook his head - lichaamstaal (Verwante woorden: **shook his head**)

Engels gebruikt specifieke uitdrukkingen voor lichaamstaal. 'Shook his head' betekent 'nee schudden'. 'Nodded' zou 'ja knikken' betekenen.

Came for - doel aangeven (Verwante woorden: **came, for**)

'Come for' + zelfstandig naamwoord geeft het doel of de reden van komen aan. Nederlands gebruikt ook 'voor' in deze constructie.

Look what - gebiedende wijs + what (Verwante woorden: **look what happened**)

'Look what' is een uitroep die aandacht vraagt. Na 'what' volgt een complete zin. Het drukt vaak verbazing of frustratie uit.

Engels

Then he **got** **angry**. His son **had** **told** him my story.
"What kind of fool runs away from a good father?
What kind of fool throws away a comfortable life? I
would not **sail** with you again **for** a **thousand**
pounds! You bring bad luck! You cause death!"

Nederlands

Toen werd hij boos. Zijn zoon had hem mijn verhaal verteld. "Wat voor dwaas loopt weg van een goede vader? Wat voor dwaas gooit een comfortabel leven weg? Ik zou niet weer met jou zeilen voor duizend pond! Je brengt pech! Je veroorzaakt de dood!"

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
told	verteld	throws away	gooit weg	pounds	pond
story	verhaal	comfortable	comfortabel	bring	brengt
kind of	voor	sail	zeilen	luck	pech
runs away	loopt weg	thousand	duizend	cause	veroorzaakt



Taaltips

Got angry - get + bijvoeglijk naamwoord (Verwante woorden: **got, angry**)

'Get' + bijvoeglijk naamwoord betekent 'worden'. Het geeft een verandering van toestand aan. Nederlands gebruikt 'worden' voor deze constructie.

Had told - voltooid verleden tijd (Verwante woorden: **had, told**)

De voltooid verleden tijd ('had' + voltooid deelwoord) geeft aan dat iets gebeurde vóór een ander moment in het verleden.

What kind of - soort vragen (Verwante woorden: **What, kind of**)



'What kind of' + zelfstandig naamwoord vraagt naar het soort of type. Nederlands gebruikt 'wat voor' voor deze constructie.

Would not... for - voorwaardelijke ontkenning (Verwante woorden: **would not, sail, for, thousand, pounds**)

'Would not' + werkwoord 'for' + bedrag/reden geeft aan dat zelfs voor die prijs/reden iets niet zou gebeuren. Het drukt sterke weigering uit.

Engels

His **words** hurt me. But I said nothing. I had **too much pride to** admit he was right. He **kept talking**. **"Mark my words.** If **you** don't go home **you** will face disaster after disaster. Your father's curse will follow **you.** **You** will suffer until **you wish you were** dead."

Nederlands

Zijn woorden deden me pijn. Maar ik zei niets. Ik had te veel trots om toe te geven dat hij gelijk had. Hij bleef praten. "Onthoud mijn woorden. Als je niet naar huis gaat zul je ramp na ramp tegenkomen. De vloek van je vader zal je volgen. Je zult lijden tot je wenst dat je dood was."

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
hurt	deden pijn	don't go	niet gaat	follow	volgen
too much	te veel	face	tegenkomen	suffer	lijden
pride	trots	disaster	ramp	wish	wenst
admit	toe te geven	Your	Je		
Mark	Onthoud	curse	vloek		



Taaltips

Too much/many + to (Verwante woorden: **too much, pride, to**)

'Too' + much/many + zelfstandig naamwoord + 'to' + werkwoord geeft aan dat iets te veel is om iets anders te kunnen doen. Nederlands gebruikt dezelfde constructie.

Kept + -ing vorm (Verwante woorden: **kept talking**)

'Keep' + werkwoord met -ing betekent doorgaan met iets. Het geeft aan dat een actie voortduurt. Nederlands gebruikt 'blijven' + hele werkwoord.

Mark my words - vaste uitdrukking (Verwante woorden: **Mark, my, words**)

'Mark my words' is een uitdrukking die betekent 'onthoud wat ik zeg' of 'let op mijn woorden'. Het wordt gebruikt voor waarschuwingen.

Wish + were (aanvoegende wijs) (Verwante woorden: **wish, you, were**)

Na 'wish' gebruiken we 'were' voor alle personen in formeel Engels (aanvoegende wijs). Dit drukt een onwerkelijke wens uit.

Engels

Nederlands



We parted. I **never** **saw** **them** **again**. I had money in my pocket from the kind people of Yarmouth. I could go home to York. Or I could go to London and find another ship. The **choice** **was** **mine**. But shame **made** my **decision** **for** **me**.

We gingen uit elkaar. Ik zag hen nooit meer. Ik had geld in mijn zak van de aardige mensen van Yarmouth. Ik kon naar huis gaan naar York. Of ik kon naar Londen gaan en een ander schip zoeken. De keuze was aan mij. Maar schaamte nam de beslissing voor me.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
parted	gingen uit elkaar	find	zoeken	made	nam
pocket	zak	choice	keuze	my	de
kind	aardige	mine	aan mij	decision	beslissing
Or	Of	shame	schaamte		



Taaltips

Never + verleden tijd (Verwante woorden: **never, saw, them, again**)

'Never' met verleden tijd betekent 'nooit' in het verleden. In Nederlands komt 'nooit' vaak aan het einde met 'meer' voor nadruk.

The choice was mine - bezit uitdrukken (Verwante woorden: **choice, was, mine**)

'Was mine' drukt bezit uit. Nederlands gebruikt 'was aan mij' of 'was de mijne'. Het geeft aan dat iemand de controle heeft.

Made... for me - iets voor iemand doen (Verwante woorden: **made, decision, for, me**)

'Make' + iets + 'for' + persoon betekent dat iets namens iemand anders gebeurt. Hier neemt schaamte de beslissing over.

Engels

How could I go home? Everyone would **laugh** **at** me. "There's the boy who ran away to sea!" they would say. "One storm and he came crying home!" I **could not** **face** that shame. My pride was stronger than my **good** **sense**. This is the madness of youth.

Nederlands

Hoe kon ik naar huis gaan? Iedereen zou om me lachen. "Daar is de jongen die wegliep naar zee!" zouden ze zeggen. "Eén storm en hij kwam huilend naar huis!" Ik kon die schaamte niet onder ogen zien. Mijn trots was sterker dan mijn gezond verstand. Dit is de waanzin van de jeugd.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
laugh	lachen	crying	huilend	madness	waanzin
There's	Daar is	could not face	kon niet onder ogen zien	youth	de jeugd
ran away	wegliep	good	gezond		
say	zeggen	sense	verstand		



Taaltips



Laugh at - voorzetsels bij werkwoorden (Verwante woorden: **laugh, at**)

'Laugh at' betekent 'lachen om' iemand. Engels en Nederlands gebruiken verschillende voorzetsels: 'at' vs 'om'.

Could not face - idiomatische uitdrukking (Verwante woorden: **could not face**)

'Face' betekent letterlijk 'gezicht', maar 'face something' betekent 'iets onder ogen zien' of 'confronteren'.

Good sense - vaste combinaties (Verwante woorden: **good, sense**)

'Good sense' betekent 'gezond verstand'. Engels gebruikt 'good' (goed) waar Nederlands 'gezond' (healthy) gebruikt. Dit zijn vaste uitdrukkingen die verschillend zijn in beide talen.

Engels

We are not ashamed **to** do wrong. But we are ashamed **to** **make it right**. We are not ashamed **to** be fools. But we are ashamed **to** become wise. So I went **to** London. On the road I **fought with myself**. But pride won every argument.

Nederlands

We schamen ons niet om verkeerd te doen. Maar we schamen ons om het goed te maken. We schamen ons niet om dwazen te zijn. Maar we schamen ons om wijs te worden. Dus ging ik naar Londen. Op de weg vocht ik met mezelf. Maar trots won elk argument.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
are not ashamed	schamen ons niet	fools	dwazen	won	won
do	te doen	become	te worden	every	elk
wrong	verkeerd	wise	wijs	argument	argument
are ashamed	schamen ons	road	weg		
make it right	het goed te maken	fought	vocht		



Taaltips

Ashamed to + werkwoord (Verwante woorden: **ashamed, to**)

'Ashamed to' + werkwoord betekent 'zich schamen om'. Engels gebruikt de infinitief met 'to', Nederlands gebruikt 'om te' + werkwoord.

Make it right - uitdrukking met 'it' (Verwante woorden: **make it right**)

'Make it right' betekent 'het goedmaken'. 'It' verwijst naar de situatie. Dit is een vaste uitdrukking in het Engels.

Fought with myself - reflexieve werkwoorden (Verwante woorden: **fought, with, myself**)

'Fight with oneself' betekent innerlijke strijd hebben. Engels gebruikt 'with' + reflexief voornaamwoord, Nederlands gebruikt gewoon het reflexief.

Engels

Nederlands



In London I stayed **for some time**. The **memory of** the storm **began to fade**. My fear grew weaker. My desire for adventure grew stronger. I **thought less** about home. I **thought less** about my father's tears. I **thought less** about God's warnings.

In Londen bleef ik een tijdje. De herinnering aan de storm begon te vervagen. Mijn angst werd zwakker. Mijn verlangen naar avontuur werd sterker. Ik dacht minder aan thuis. Ik dacht minder aan de tranen van mijn vader. Ik dacht minder aan Gods waarschuwingen.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
for some time	een tijdje	began to fade	begon te vervagen	thought less	dacht minder
memory	herinnering	weaker	zwakker		
of	aan	for	naar		



Taaltips

For some time - tijdsaanduidingen (Verwante woorden: **for some time**)

'For some time' betekent 'een tijdje' of 'enige tijd'. Engels gebruikt 'for' bij tijdsduur, Nederlands gebruikt vaak geen voorzetsel.

Memory of - voorzetsels na zelfstandige naamwoorden (Verwante woorden: **memory, of**)

Engels gebruikt 'of' na 'memory', Nederlands gebruikt 'aan'. Dit verschil in voorzetsels komt vaak voor na zelfstandige naamwoorden.

Began to + werkwoord (Verwante woorden: **began to fade**)

Na 'begin' komt altijd 'to' + het hele werkwoord. Dit geldt voor veel werkwoorden die een start aangeven.

Thought less - vergelijkende trap met 'less' (Verwante woorden: **thought less**)

'Less' is het tegenovergestelde van 'more'. Het geeft een vermindering aan. Nederlands gebruikt 'minder' voor deze constructie.

Engels

Finally **I** made my choice. **I** **would** **find** another ship. **I** **would** **try** again. **I** **would** prove **I** was not a coward. **I** **would** **show** **everyone** **I** **could** be a sailor. **I** was the greatest fool **who** **ever** **lived**. And **I** **would** **pay dearly** for my foolishness.

Engels	Nederlands	Engels	Nederlands	Engels	Nederlands
made my choice	nam mijn beslissing	prove	bewijzen	lived	leefde
find	vinden	show	laten zien	pay dearly	zwaar betalen
try	proberen	everyone	iedereen	foolishness	dwaasheid
again	het opnieuw	greatest	grootste		

Nederlands

Eindelijk nam ik mijn beslissing. Ik zou een ander schip vinden. Ik zou het opnieuw proberen. Ik zou bewijzen dat ik geen lafaard was. Ik zou iedereen laten zien dat ik een zeeman kon zijn. Ik was de grootste dwaas die ooit leefde. En ik zou zwaar betalen voor mijn dwaasheid.



Taaltips

Would - voorwaardelijke wijs (Verwante woorden: **would, find, would, try**)

'Would' + werkwoord drukt plannen, beloftes of voorspellingen uit vanuit het verleden. Nederlands gebruikt 'zou' op dezelfde manier.

Show someone (that) - bewijzen aan iemand (Verwante woorden: **show, everyone, I, could**)

Na 'show someone' kan 'that' weggelaten worden in informeel Engels. De constructie betekent 'iemand iets laten zien/bewijzen'.

Who ever lived - relatieve bijzin met 'ever' (Verwante woorden: **who, ever, lived**)

'Who ever' + verleden tijd betekent 'die ooit'. Het versterkt de uitspraak en maakt hem extreem of absoluut.

Pay dearly - figuurlijke uitdrukkingen (Verwante woorden: **pay dearly**)

'Pay dearly' betekent niet letterlijk veel geld betalen, maar 'zwaar boeten' of 'duur betalen' in figuurlijke zin.